كتاب كليلة و دمنة

باب الأسد و الثور و هو مثل الرجلين المتحابين (a) يقطع بينهما الكذوب المحتال

قال (b) دبشليم الملك لبيدبا رأس الفلاسفة اضرب لي مثل المتحابين و كيف يقطع بينهما الكذوب المحتال حتى يحملهما على العداوة والبغضاء * قال بيدبا (c) إذا ابتلي المتحابان أن يدخل بينهما الكذوب

(a) [يقطع بينهما (a) *Inter quos scindit*, i. e *dissidium excitat; quorum amicitiam rescindit.* Deest pronomen relativum اللذان, consueta ellipsi.

(b) بيدبا & دبشليم (b) Nomina propria.

(c) اذا ابتلي (c) المتحابان ان] *Quum duo amici in eam calamitatem incidunt, ut* —

الكذوبُ المحتالُ (d) لم يلبث أنّ يتقاطعا
و يتدابرا * و من أمثال ذلك (e) أنّه
كان تاجرا وكان له بنون ثلاثة فلمّا
بلغوا أشدّهم (f) أسرعوا في مال أبيهم (g)
و لم يكونوا احترفوا حرفة ولا يهتمّوا
لأن يكتسبوا لأنفسهم مالا * فلامهم أبوهم
على ذلك و وعظهم على سوء فعلهم
وكان من قوله لهم * يا بنيّ إنّ
صاحب الدنيا يطلب ثلاثة أمور لن
يدركها إلّا بأربعة أشياء * (h) أمّا الثلاثة
التي

(d) لم يلبث [ان يتقاطعا] *Sine mora rescinditur mutua amicitia.* يتقاطعا pro يتقاطعان Futurum Antitheticum ob praemissam particulam أن.

(e) انه] idem quod أن. Pronomen enim hujusmodi particulis affixum solet redundare.

(f) اسرعوا في مال ابيهم] *Festinabant* (consumere) *opes paternas.* Constructio praegnans.

(g) ولم يكونوا احترفوا حرفة] *Nec sequebantur ejus industriam.*

(h) اما] *Jam, quod attinet.* Saepe ponitur in initio sententiarum, sequente ف in apodosi.

(i)

التي يطلب فالسعة في المعيشة و
المنزلة في الناس (i) و الزاد للآخرة * و
اما الاربعة التي يحتاج اليها في درك
هذه الثلاثة فاكتساب المال (k) من
احسن وجه يكون * ثم القيام فيما
اكتسبت * (l) ثم التثمير له * ثم انفاقه
فيما يصلح معيشة اهله و اخوانه * (m)
فمن ضيع شيئا من هذه الاحوال (n)

لم

(i) [الزاد للاخرة] *Viaticum ad vitam futuram* i.e. *Virtutem* ac *Pietatem*, per quam consequatur summam felicitatem in altera vita. Sic in *Corano* II, 192 خير الزاد التقوى *Optimum viaticum pietas est;* ubi tamen non proxime respicitur ad *vitam futuram*, sed ad *peregrinationem versus aedem Meccanam.*

(k) من احسن وجه يكون] *pulchro & laudabili quovis modo.*

(l) [التثمير له] *prudentia in opibus utendis.* له pertinet ad *opum possessorem.*

(m) من ضيع شيئا [من هذه الاحوال] *qui perire sinit unam ex his conditionibus* i. e. *qui nullam curam gerit, ut in aliqua harum conditionum versetur.*

(n) لم يدرك ما [اراد من حاجته] *ne vel rebus, quas expetat, maxime necessariis potietur.*

لَمْ يُدْرِكْ مَا أَرَادَ مِنْ حَاجَتِهِ لِأَنَّهُ (o) لَمْ
يَكُنْ يَسْتَبِبْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ مَالٌ يَعِيشُ
بِهِ * فَإِنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَاكْتِسَابٍ ثُمَّ
لم يُحْسِنِ الْقِيَامَ بِهِ أَوْشَكَ الْمَالُ أَنْ
يَفْنَى (p) وَيَبْقَى مُعْدِمًا * وَإِنْ هُوَ وَضَعَهُ
وَلَمْ يَسْتَثْمِرْ فَلَا يَنْفَعُهُ قِلَّةُ الْإِنْفَاقِ (q)
مِنْ سُرْعَةِ الذَّهَابِ أَيْضًا (r) كَالْكُحْلِ
الَّذِي لَا يُوخَذُ مِنْهُ إِلَّا غُبَارُ الْمِيلِ ثُمَّ

مع

(o) لم يستبب] *nullam occasionem praebuit*; nihil contulit ad eas acquirendas.

(p) يبقي] Non referendum est ad المال, fed ad ذا مال.

(q) من سرعة الذهاب ايضا] *eo quod celeriter rursus abeunt.*

(r) *Veluti stibium, quod, etiamsi inde non desumas, nisi parum pulveris in specillo, tamen evanescit celerrime.* الكحل *Collyrium*, vel potius *Stibium*, species Antimonii, cujus usus est in fucanda facie, & inprimis ad venustandos oculos. Scilicet nigro ejus pulvere circumducebantur supercilia, & sic oculorum spatium veluti producebatur, atque extendebatur. Quae caussa est, quod Stibium aliquando πλατυόφθαλμον appelletur. vid. SALMASII *Exercit. Plin. pag.* 807. غبار الميل *pulvis styli*, sive *specilli ocularii*, i. e. *tantum pulveris, quantum specillo capitur.*

(s) *Quod*

مَعَ ذلك فَناوه سَريعٌ * (s) و إنْ أنْفَقَهُ

في غيرِ وَجْهِهِ و وَضَعَهُ في غيرِ مَوْضِعِهِ

و أخْطَأَ بهِ مَواضِعَ آسْتِحْقاقِهِ صارَ

بِمَنْزِلَةِ آلفَقيرِ آلذي لا مالَ لهُ ثمّ لم

يَمْنَعْ ذلك مِنَ آلتّلَفِ بآلحَوادِثِ و آلعِلَلِ

آلتي تَجْرِي عَلَيْهِ (t) كَمَجْلِسِ آلماءِ

آلذي لا تَزالُ آلمِياهُ تَنْصَبُّ فيهِ فإنْ لَمْ

يَخْرُجْ مَفيضٌ يَتَنَفّسُ مِنْهُ آلماءُ

بِقَدْرِ يَنْبَغي خَرِبَ و نَزّ مِنْ نَواحٍ

كَثيرَةٍ و رُبّما آنْشَقّ بِشَقٍّ عَظيمٍ

فَذَهَبَ

(s) *Quod si opes eroget ratione incongrua, easve collocet in loco alieno, & loca praetereat, in quibus eas collocari oportebat.* Affixa ـه & ـه pertinent ad مال.

(t) *Quemadmodum lacus, in quem aquae continuo fluunt, si canalis, per quem aqua diffundatur*, ac veluti respiret, *non educat quantum oporteat, plenus rimarum fit, & hac atque illac perfluit; quin saepe rumpitur magna vehementia; & aqua diffluit, atque evanescit prorsus.*

فَذَهَبَ ٱلْمَاءُ ضِيَاعًا ✿ ثُمَّ إِنَّ بَنِي ٱلشَّيْخِ
ٱتَّعَظُوا بِقَوْلِ أَبِيهِمْ وَ ٱعْتَمَدُوا عَلَيْهِ *
فَٱنْطَلَقَ أَكْبَرُهُمْ نَحْوَ أَرْضٍ يُقَالُ
لَهَا (u) مَتُّونُ فَأَتَي فِي طَرِيقِهِ عَلَي
مَكَانٍ فِيهِ وَحَلٌ كَثِيرٌ وَ كَانَ مَعَهُ
عَجَلَةٌ يَجُرُّهَا ثَوْرَانِ يُقَالُ لِأَحَدِهِمَا
(x) شَتْرَبَةُ وَ لِلْآخَرِ بَنْدَبَةُ * فَوَحِلَ
شَتْرَبَةُ فِي ذَلِكَ ٱلْمَكَانِ (y) فَعَالَجَهُ
ٱلرَّجُلُ مَعَ أَصْحَابِهِ حَتَّي بَلَغَ مِنْهُ
ٱلْجَهْدُ فَلَمْ يَقْدِرُوا عَلَي إِخْرَاجِهِ *
فَذَهَبَ ٱلتَّاجِرُ وَ خَلَّفَ عِنْدَهُ رَجُلًا
(z) يُشَارِفُهُ لَعَلَّ ٱلْوَحَلَ يَنْشَفُ * فَبَاتَ
ٱلرَّجُلُ

(u) متون Nomen proprium.

(x) شتربة & بندبة Nomina propria.

(y) عالجه *Manum operi admovit*, ad taurum limo extrahendum.

(z) يشارفه *Qui ipsi immineret* i. e. *eum observaret*.

(a)

الرجل بذلك المكان يتبرم و استوحش
فترك الثور و التحق بصاحبه فاخبره
ان الثور قد مات * فقال له (a) ان الانسان
اذا انقضت مدته و حانت منيته فهو
وان اجتهد في توقي الامور التي يخاف
فيها على نفسه الهلاك لم يغن ذلك
عنه و ربما عاد اجتهاده و توقيه و بالا
عليه فهلك في حذره * (b) كالذي
قيل عنه ان (c) رجلا سلك مفازة فيها
خوف

(a) *Profecto homini, ubi decreta est ejus mors, & adest moriendi tempus: huic igitur, etiamsi summo studio conetur superare eas res, quas timet, ne sibi exitio sint, illud* (studium) *minime proderit. Quin saepe, reduplicato studio, cautela, atque cura ad illud* (exitium avertendum) *per ipsam hanc cautelam perit.*

(b) كالذي قيل عنه *Quemadmodum is de quo narratur; Quemadmodum est in fabulis.*

(c) رجلا in Accusativo, quia praecedit أن. vid. *Gramm.* Erpenii, *pag.* 167.

خوف من السباع فلما سار غير بعيد
اعترض (d) لذيب من الذياب * فلما رأى
الرجل أن الذيب قاصد نحوه خاف و
نظر يمينا و شمالا ليجد موضعا
يتحرز فيه من الذيب فلم ير إلا قرية
قريبة منه * و إنه مضى مسرعا نحو
القرية فلما أتى إليها وجد قنطرة و رأى
الذيب قد أدركه فألقى نفسه في
الماء الذي تحت القنطرة وكان الرجل
لم يعلم السباحة وكاد أن يغرق *
وكان أقوام من أهل القرية رأوه لما
أرمى نفسه في الماء فبادروا إليه و
أخرجوه و قد أشرف علي الهلاك * فلما
أمن

(d) لذيب من الذياب *lupo ex lupis* i. e. *cuidam lupo.* Frequens idiotismus linguae Arabicae.

(e)

أمن الرجل نفسه من غايلة الذيب رأي
علي شط الوادي بيتا منفردا * فقال أدخل
هذا البيت وأستريح * فلما دخل البيت
وجد جماعة من اللصوص (e) و قد قطعوا
الطريق علي بعض التجار وهم يقتسمون
ماله وهو مربوط يريدون قتله * فلما راي
الرجل ذلك خاف علي نفسه فخرج
مسرعا نحو القرية فأسند ظهره إلي
حايط من حيطانها ليستريح مما
حل به من الأهوال فسقط الحايط فمات ۞
فقال التاجر صدقت و قد بلغني هذا
الحديث ۞ و أما الثور فإنه خلص من الوحل
و

(e) *Praedati modo erant in mercatorem.* Constructio prae-*via* (irruendo) *in quemdam* gnans.

وَٱنْبَعَثَ مِنْ مَكَانِهِ (f) فَلَمْ يَزَلْ يَرْعَي
فِي مَرْجٍ خَصِبٍ كَثِيرِ ٱلْمَاءِ وَ ٱلْعُشْبِ
* فَلَمَّا سَمِنَ وَ أَمِنَ (g) جَعَلَ يَخُورُ وَ
يَطْلُبُ ٱلْبَقَرَاتِ * وَ كَانَ قَرِيبًا مِنْهُ
لُجْمَةٌ فِيهَا أَسَدٌ عَظِيمٌ وَ هُوَ مَلِكُ تِلْكَ
ٱلنَّاحِيَةِ وَ مَعَهُ سِبَاعٌ كَثِيرَةٌ وَ ذِيَابٌ
(h) وَ بَنُو آوَي وَ ثَعَالِبُ وَ نُمُورٌ وَ غَيْرُهَا
مِنَ

(f) [لم يزل يرعي] *Non defiit pascere* i. e. *Pascebat continuo.* Prius verbum explet vicem Adverbii, ut apud Hebraeos. Vid. SCHROEDERI *Synt.* §. 63. Praesertim talis constructio apud Arabes usitata est in verbo زال.

(g) [جعل يخور] *Coepit mugire.* Verbum جعل & similia, veluti طفق, اخذ; etiam عسي *prope fuit*; كان & اوشك *parum abfuit*, saepe post se habent Futurum, Latine reddendum per Infinitivum. Scilicet subest Ellipsis Particulae ان, quae aliquando adscribitur, ut جعل ان يفعل *instituit ut faceret* i. e. *Instituit facere.* اوشك المال ان يفني supra Pag. 4. *Cito futurum est, ut opes pereant.*

(h) بنواوي *Filii ululatus* i. e. *Thoës.* Est idem animal, quod Persis شغال, Turcis جقال *Giakál* dicitur, Belgice *Jakhals.* Ex genere Vulpino, sive Canum Sylvestrium. Vid.

من الوحوش و كان هذا الأسد منفردا
غير آخذ برأي أحد من أصحابه * فلما
سمع خوار الثور و لم يكن رأى ثورا
قط و لا سمع خواره (*i*) كان مقيما
بمكانه لا يبرح و لا ينشط بل يؤتى
برزقه كل يوم على يد جنده * و كان
فيمن معه من السباع ابنا آوى يدعى
أحدهما (*k*) كليله و الآخر دمنه و
كانا ذا دهاء و علم و أدب * فقال كليله
لأخيه دمنه يا أخي (*l*) ما شأن الأسد مقيم
بمكانه

Vid. BOCHARTI *Hieroz. Parte* I, *l.* III, *cap.* 12. SHAW'S *Reizen* I *Deel*, *pag.* 262. MICHAELIS *Fragen* n. 38. NIEBUHR *Beschreibung von Arabien*, *pag.* 166.

(*i*) *Manebat in loco suo, neque inde discedebat, aut in alium tractum discurrebat; sed singulis diebus suum sibi victum apportari curabat a suo satellitio.*

(*k*) كليله & دمنه Nomina propria.

(*l*) *Quid est, quod Leo manet in loco suo, neque inde discedit? Imo vero, respondit alter, qualis tu es? & qualis*

بمكانه لا يبرح فقال له دمنه ما شأنك و شأن هذه المسألة نحن علي باب ملكنا (*m*) فلسنا من أهل المرتبة الذين يتناولهم كلام الملوك و النظر في أمورهم * فامسك عن هذا واعلم أنه من تكلف من القول و الفعل (*n*) ما ليس من شأنه أصابه ما اصاب القرد من النجار * قال كليله و كيف كان ذلك * قال دمنه زعموا أن قردا رأي نجارا (*o*) يشق خشبة علي وتدين و هو راكب عليها كالإسوار * فأعجبه

haec tua quaeſtio? شأن proprie ſignificat *ſtatum*, *conditionem*. *Qualis eſt ſtatus Leonis* &c.

(*m*) لسنا Vid. Indicem in لبس.

(*n*) *Quod non eſt de ſua conditione*. Quod ſuae conditionis hominem non decet.

(*o*) *Qui ſindebat lignum duobus clavis*, ſive *cuneis*.

(*p*)

فأعجبه ذلك ثم إن النجار ذهب لبعض
(p) شأنه فقام القرد تكلف ما ليس
من شغله * فركب الخشبة فتدلت
ذنبه في شق الخشبة * فلما نزع
الوتد كما كان يرى النجار يعمل
(q) لزم الشق عليها * ثم إن النجار
وافاه فاقبل عليه يضربه فكان ما
لقي من النجار أشد مما أصابه من
الخشبة ۞ قال كليله قد سمعت ما
قلت و فهمت ما ذكرت و لكن اعلم
(r) أنه ليس كل من يدنو من الملوك

(p) شأن hic significat *opus*, *negotium*.

(q) [لزم الشق عليها] Affixum ها in عليها pertinet ad ذنب. *Firmiter adhaesit ei fissura* i. e. *Cauda firmiter infixa est fissurae.*

(r) *Non omnem, qui appropinquat ad Reges, duntaxat appropinquare ventris caussa: Etenim ventres impleri possunt omni in loco: Sed id potissimum agere, ut &c.*

إِنَّمَا يَدْنو لِبَطْنِهِ فَالْبُطُونَ تَحْشي بِكُلِّ مَكَانٍ و لَكِنَّهُ يَلْتَمِسُ أَنْ يَسُرَّ الصَّدِيقَ و يَكْبِتَ العَدُوَّ * (s) و إِنْ مِنَ النَّاسِ مَنْ لا مُرُوَّةَ لَهُمْ و هُمُ الَّذِينَ يَرْضَونَ بِالقَلِيلِ و يَفْرَحُونَ بِالدُّونِ كَالكَلْبِ الَّذي يُصِيبُ عَظْمًا يَابِسًا فَيَفْرَحُ بِهِ فَأَمَّا أَهْلُ المُرُوَّةِ وَالفَضْلِ فَإِنَّهُمْ لا يُقْنِعُهُمُ القَلِيلُ و لا يرضون به (t) دُونَ أَنْ يَسْمُوا نُفُوسَهُمْ إِلَى

(s) وان من الناس &c.] *Quod si qui sint inter homines, qui careant virili fortitudine: hi autem sunt, qui, paucis contenti, ipsa adeo humilitate delectantur:* &c. فاما اهل المروة والفضل *tum illi demum Viri fortes sunt & eximii.* ——

(t.) *Sed contra animos applicant ad id, quo & se dignos, & hoc vicissim sibi idoneum, seque dignum esse judicent.* دون ان *praeterquam quod, nisi.* EUTYCHIUS *Annal. Vol.* I, *pag.* 250. *Nos non possumus explicare visiones*, دون ان تقول لنا ما رايت *nisi nobis indices quid videris.* — يسموا نفوسهم Hebr.

إلى ما هم أهله و هو أيضا لهم أهلا
كالأسد الذي يفترس الأرنب فإذا رأى
البعير تركها و طلب البعير ٭
فمن عاش خامل الذكر و كان ذا
فضل و أفضال على نفسه و أهله و إخوانه
(u) وإن قلّ عمره فهو طويل العمر و من
كان عيشه في ضيق و قلة و امساك
على نفسه و أهله (x) فالمقبور خير منه ٭
قال دمنة قد فهمت ما قلت واعلم أنّ
لكل إنسان منزلة و قدر (y) فإن كان
في

Hebr. ישימו לבם. —— ما هم هله Proprie *Id, cujus ipsi sint populus.* Hinc أهل significat *dignum, idoneum, aptum.* هو اهل لذلك *Is hac re dignus est.* Vid. quoque *Coranum* XLVIII, 26.

(*u*) *Etsi brevis sit ejus vita, tamen vivit diu.*

(*x*) *Tali homine praestat sepulcrum*, sive *mors.*

(*y*) *Si igitur in illo dignitatis gradu, in quo est, contineatur;* subsistere debeat, neque ad altiora eniti possit. متمسكا, Participium Pass. V Speciei, in constructione referendum est ad فإن كان.

 (z)

في مَنْزِلَتِهِ ٱلَّذِي هو فيها مُتَمَسِّكًا
كان حَقِيقًا أَنْ يَقْنَعَ و لَيْسَ لَنَا مِنَ
ٱلْمَنْزِلَةِ ما يَحُطُّ حَالَنَا (z) ٱلَّتِي نَحْنُ
عَلَيْهَا * قال كليلة (a) اما ٱلْمَنَازِلُ
مُشْتَرِكَةٌ في قَدْرِ ٱلْمُرُوَّةِ فَٱلْمَرْءُ تَرْفَعُهُ
مُرُوَّتُهُ مِنَ ٱلْمَنْزِلَةِ ٱلْوَضِيعَةِ إِلَي
ٱلْمَنْزِلَةِ ٱلرَّفِيعَةِ و مَنْ لا مُرُوَّةَ لَهُ تَحُطُّهُ
نَفْسُهُ مِنَ ٱلْمَنْزِلَةِ ٱلرَّفِيعَةِ إِلَي ٱلْمَنْزِلَةِ
ٱلْوَضِيعَةِ * و إِنَّ ٱلْإِرْتِفَاعَ الي مُشْرِفِ
ٱلْمَنْزِلَةِ شَدِيدٌ و ٱلْإِنْحِطَاطَ مِنْهَا هَيِّنٌ
كَٱلْحَجَرِ ٱلثَّقِيلِ رَفْعُهُ مِنَ ٱلْأَرْضِ الي
ٱلْعَاتِقِ عَسِيرٌ و وَضْعُهُ عَنِ ٱلْعَاتِقِ
هَيِّنٌ

(z) *Super quem ſtatum nos ſumus* i. e. *In quo verſamur.*

(a) *Gradus dignitatis conjuncti ſunt cum valore fortitudinis.* i. e. *Pro ratione*, ad modum, *virilis animi ſuſtentatur alicujus exiſtimatio.*

(b)

هَيِّنٌ * (b) فَنَحْنُ أَحِقَّاءُ أَنْ نَرُومَ مَا
فَوْقَنَا مِنَ ٱلْمَنَازِلِ وَ أَنْ نَلْتَمِسَ ذٰلِكَ
بِمُرُوَّتِنَا * ثُمَّ كَيْفَ نَقْنَعُ بِمَنْزِلَتِنَا
وَ نَحْنُ نَسْتَطِيعُ ٱلتَّحْوِيلَ عَنْهَا * قَالَ
دمنة (c) فَمَا ٱلَّذِي ٱجْتَمَعَ عَلَي رَأْيِكَ * قَالَ
كليلة (d) أُرِيدُ أَنْ أَتَعَرَّضَ لِلْأَسَدِ (e) عِنْدَ
هٰذِهِ ٱلْفُرْصَةِ وَ ٱلْأَسَدُ ضَعِيفُ ٱلرَّأْيِ وَ لَعَلِّي
أَدْنُو مِنْهُ فَأُصِيبُ عِنْدَهُ مَنْزِلَةً وَ مَكَانَةً *
قَالَ دمنة وَ مَا يُدْرِيكَ أَنَّ ٱلْأَسَدَ قَدِ ٱلْتَبَسَ
عَلَيْهِ :

(b) *Oportet nos majorem dignitatis gradum petere.* Proprie: *Nos idonei*, five *digni*, *fumus*, *qui petamus quod fupra nos eft de conditionibus dignitatis.* أحقّاء eft forma Pluralis a Sing. حقيق, quod conftruitur cum ب *rei*, vel ان *verbi*. Sic fupra *Pag.* 16. كان حقيقا ان يقنع *Oportet contentum effe.*

(c) *Quid collectum eft in mente tua?* i. e. *Quid tibi in mentem venit?*

(d) أريد اتعرض *Velim fiftam me* i. e. *Cupio me fiftere.* Vid. de hac conftructione fupra *Pag.* 10, *not. g.*

(e) *Hac occafione, qua infirmus eft animo* five *confilio.*

قلبه أمره * قال كليلة بالحسّ و الرأي
أعلم ذلك فإنّ الرجل صاحب الرأي يعرف
صاحبه و باطن أموره بما يظهر له من
شكله * قال دمنة كيف ترجو المنزلة
عند الأسد (f) و لست بصاحب سلطان
و لا لك علم بأدبهم و خدمتهم * قال
كليلة قد فهمت ما قلت و لكنّي
كالرجل الشديد الذي لا يعجزه الحمل
الثقيل (g) وإن لم يكن من عادته الحمل
و الرجل الضعيف لا يستقلّ به (h) وإن
كان ذلك من صناعته * قال دمنة (i) فإنّ
السلطان

(f) لست] Vid. *Indicem* in ليس.

(g) *Etsi non assuetus est portare onera.* Prius حمل *onus* significat. Posterius est Infinitivus, sive Nomen Actionis Verbi حمل *portavit.*

(h) *Quamvis hoc sit de arte ejus* i. e. *quamvis in arte tollendi se exercuerit.*

(i) *Etenim Princeps non studet*

السلطان لا يتوخى بكرامته فضلاء من
بحضرته و لكنه يؤثر من قرب منه
فكيف نرجو المنزلة عند الاسد و لسنا
ندنو منه * قال كليلة قد فهمت
كلامك و انت صادق و لكن اعلم ان
الذين هم قريبون السلطان دنوا منه بعد
البعد و انا ملتمس بلوغ مكانتهم
بجهدي وقد يقال (*k*) لا يواظب على باب
السلطان احد فيلقي عنه الانف و يكظم
الغيظ و يحتمل الاذى و يرفق بالناس
بلغ

det honorare praestantissimos eorum, qui ipsi adstant; sed eligit, quemcunque, *qui proxime adest.*

(*k*) *Nemo unus continuo assistit foribus Principum,* (sive *frequentat Principum aulas*) *quin, si discat deponere iram, celare aegrimoniam, ferre injurias, & gratificari omnibus, assequatur* tandem *quod petit.* وصب idem quod وصب sive potius وظب *assiduus, constans fuit, perseveravit.* Usurpatur de *loci frequentia*; unde موظوب *locus frequentatus.* واصب pro واظب occurrit quoque in *Vita Saladini, pag.* 5. *lin.* 28.

 (*l*)

يبلغ مرادة ☼ قال دمنه لو قد وصلت الي
الاسد فكيف تنل المنزلة عنده * قال
كليله لو قد دنوت من الاسد و عرفت
اخلاقه و رفقت في متابعته فاذا اراد امرا
صوابا زينته له و صوبته عليه و
بصرته بما فيه و شجعته علي
الوصول اليه * و ان اراد امرا يخاف عليه
ضره و شينه بصرته بما فيه من
الضر و الشين (l) و وقفته علي ما
في تركه من النفع بحسب ما اجد
اليه السبيل * و انما ارجو ان الاسد
يري مني ما لا يري من غيري * قال
دمنه

(l) *Et quantum quidem aditus ad eum mihi patefiat, faciam ipſum mihi conſentire de utilitate talem rem praetermittendi.*

اجد اليه السبيل *Inveniam viam* ſive *aditum ad eum.* بحسب ما *Pro ratione ejus quod.*

(m)

دمنة (*m*) أَمَّا إِنْ قُلْتَ هذا أَوْ قُلْتَ هذا
فَإِنِّي أَخَافُ عليك مِنَ ٱلسُّلْطَانِ فَإِنَّ
صُحْبَتَهُ خَطِرَةٌ * و قد قَالَتِ ٱلْعُلَمَآءُ أَنَّ
أُمُورًا ثَلَثَةً لا يَسْلَمُ مِنْهُنَّ إِلَّا قَلِيلٌ
و هُنَّ صُحْبَةُ ٱلسُّلْطَانِ و إِيتِمَانُ
ٱلنِّسَآءِ علي ٱلْأَسْرَارِ و شُرْبُ ٱلسَّمِّ
لِلتَّجْرِبَةِ * و إِنَّمَا شَبَّهَ ٱلْعُلَمَآءُ
ٱلسُّلْطَانَ بِٱلْجَبَلِ ٱلصَّعْبِ ٱلْمُرْتَقَي ٱلَّذي
فيه ٱلثِّمَارُ ٱلطَّيِّبَةُ و ٱلْجَوَاهِرُ
ٱلنَّفِيسَةُ و ٱلْأَدْوِيَةُ ٱلنَّافِعَةُ و هو مع
ذلك مَعْدِنُ ٱلنُّمُورِ و ٱلسِّبَاعِ و ٱلذِّيَابِ
و كُلِّ ضَارٍّ مَخُوفٍ و ٱلْإِرْتِقَآءُ اليه شَدِيدٌ
و

(*m*) *Profecto sive hoc dicas, sive illud*, quodcunque tandem dixeris; *tamen ego metuo tibi de Principe; quippe periculosa est ejus societas.*

وَ ٱلْمَقَامُ فِيهِ أَشَدُّ * قَالَ كَلِيلَةُ
صَدَقْتَ فِيمَا ذَكَرْتَ غَيْرَ أَنَّ (n) مَنْ
لَمْ يَرْكَبِ ٱلْأَهْوَالَ لَمْ يَنَلِ ٱلرَّغَائِبَ *
(o) وَ مَنْ تَرَكَ ٱلْأَمْرَ ٱلَّذِي لَعَلَّهُ أَنْ يَبْلُغَ
فِيهِ حَاجَتَهُ مَخَافَةً لِمَا يَتَوَقَّاهُ
فَلَيْسَ يَبْلُغُ مَا جَامَ * وَ قَدْ قَالَتِ
ٱلْعُلَمَاءُ فِي ٱلرَّجُلِ ٱلْفَاضِلِ أَنَّهُ لَا يَنْبَغِي
أَنْ نَرَاهُ إِلَّا فِي مَكَانَيْنِ (p) إِمَّا مَعَ ٱلْمُلُوكِ
مُكْرَمًا

(n) *Qui non equitat terrores* i. e. *qui terroribus adeo non commovetur, ut illos adeat audacter, & in illos veluti insiliat.* conf. SCHULTENSIUS *ad Exc. Hamasae, pag* 428.

(o) *Qui vero aliquid, quod fortasse ejus spem expleat, negligit prae metu periculi, is minime pervenit ad votorum summam.* مخافة لما يتوقاه *prae metu ejus, a quo cavendum sit* pertinet ad من ترك.

(p) *Vel apud Reges in honore habitum; vel apud Monachos adscitum in eorum sodalitatem.* نساك, Collectiva forma a Sing. ناسك, in universum significat *homines pios, sanctos, Dei cultui devotos,* sive, ut vulgo vocantur, *Religiosos;* quo sensu subinde occurrit apud Scriptores Christianos, veluti ABULPHARAGIUM & EUTYCHIUM. *Esseni* e. c. ab ABUL PHARAGIO *Hist. Dyn. pag.* 116. vocan-

مُكَرَّمًا و إِمَّا مع آلنُّسَّاكِ مُتَبَتِّلًا * كَالفِيلِ إِنَّمَا جَمَالُهُ و بَهَاوُهُ في مَكَانَيْنِ إِمَّا تَرَاهُ وَحْشِيًّا او مَرْكَبًا لِلْمُلُوكِ * قال دمنة خَارَ آللَّهُ لَكَ فيما عَزَمْتَ عليه ✿ ثُمَّ إِنَّ كليلة آنطَلَقَ فَدَخَلَ علي آلاسدِ و سَلَّمَ عليه * فقال آلاسدُ لِبَعْضِ مَنْ حَضَرَ مَنْ هذا * قالوا فُلَانُ آبْنُ فُلَانٍ * قال كُنْتُ أَعْرِفُ إِيَّاهُ ثُمَّ قال له أَيْنَ تَكُونُ * قال (q) لَمْ أَزَلْ بِبَابِ آلمَلِكِ مُرَابِطًا رَجَآءَ أَنْ يَحْضُرَ أَمْرٌ فَأُعِينَ عليه آلملكَ بِرَأْيِي (r) فَإِنَّ أَبْوَابَ

cantur النسّاك. Peculiariter autem hoc loco designantur *Monachi, qui vitam vivunt solitariam*; quam significationem contextus postulat, & Interpres Graecus recte expressit: ἐν ἐρήμοις παρὰ τοῖς ἀσκηταῖς. Giggeius quoque ex Glossario recentiore الناسك exposuit *Religiosum, Naziraeum.*

(q) [لم ازل مرابطا (q)] *Continuo excubias egi.* Vid. Pag. 10. *not. f.*

(r) *Etenim ad fores Regias,* (in

أَبْوَابُ ٱلْمُلُوكِ تَكْثُرُ بِهَا ٱلأُمُورُ ٱلَّتِي
اَحْتَاجُ فِيهَا الي مَنْ لا يُوبَهُ بِهِ و لَيْسَ
احدٌ يَصْغُرُ أَمْرُهُ إِلَّا قد يكون عِنْدَهُ
بَعْضُ ٱلْغَنَاءِ و ٱلْمَنَافِعِ * فلمّا سَمِعَ
ٱلأسدُ كلامَ كليله أَعْجَبَهُ فقال لِمَنْ
بِحَضْرَتِهِ إِنَّ (s) ٱلرجلَ ذَا ٱلعلْمِ و ٱلنَّجْدَةِ
يَكُونُ خَامِلَ ٱلذِّكْرِ خَافِضَ ٱلْمَنْزِلَةِ
(t) فَيَأْتِي بِهِ منزلتُهُ الي أَنْ يَسْتَبِينَ
و يَتَعَرَّفَ كَٱلشُّعْلَةِ مِنَ ٱلنَّارِ يُضْرِمُهَا
صَاحِبُهَا و تَأْتِي الي ٱلإِرْتِفَاعِ * فلمّا عَرَفَ
كليله

(in aulis Regum) *multae res* ſubinde contingunt, *ad quas* perficiendas *opus eſt* auxilio eorum, *quorum alioquin nulla habetur ratio.*

(s) [الرجل] Accuſativus pro Nominativo, quia praecedit إِنَّ. Vid. ERPENII *Gram. pag.* 167.

(t) *Tamen haec conditio*, quantumvis humilis, *ipſum* aliquando *eo adducet*, *ut proferatur in lucem*, & *notus fiat* omnibus; *Quemadmodum parvus ignis*, *ſi continuo inflammetur*, *tandem erumpit in magnam altitudinem.* صاحب النار *Socius* vel *Dominus ignis* hic ſignificat *eum*, *qui ignem facit.*

(u) *Non*

كليلة أنّ الأسد قد أعجب به قال يا
أيّها الملك كان حقيقًا أنّ لا تحقر
مروءة تجدها عند رجل صغير المنزلة
فإنّ الصغير ربّما عظم كالعصب يؤخذ
من الميتة فإذا عمل منه القوس أكرم
فقبضت عليه الملوك و احتيج اليه في
اللهو * فلمّا فرغ كليلة من مقالته
هذه ازداد الملك به أعجابًا و أحسن الردّ
عليه ثم قال لجلسائه (u) ينبغي
للسلطان أنّ لا يضيع ذوي الحقوق بل أنّ
ينظر فيما ينفعه منهم (x) و النّاس
رجلان

(u) *Non oportet Principem perdere* (i. e. *negligere*) *viros ſuis meritis ſpectabiles; ſed rationem habere utilitatis, quam ab iis percipiat.* حقوق pro *meritis* occurrit apud BOHADINUM *Vitâ Salad.* pag. 267.

(x) *Et homines quidem* (ſive *genus humanum*) *ſunt inſtar duorum virorum, quorum alter natura aſper ac difficilis eſt,*

رجلان رجل طبيعة الممارسة فهو
كالحية إن وطيها الواطي فلم تلدغه لم
يكن جديرا أن يغره ذلك فيعود في
وطيها ثانيا و رجل طبيعة السهولة
كالصندل البارد الذي إن فرط الانسان في
حكه صار حارا موذيا ✿ ثم إن كليلة
استأنس بالاسد و خلا به فقال له يوما
إني أرى الملك قد أقام في مكان واحد
فلم يبرح منه فما سبب ذلك •
فبينما

est, veluti serpens, quem qui semel *calcaverit illaesus, tamen cavere debet, ne, vana successus spe delusus, calcet denuo; alter natura mollis & facilis, instar Sandali frigidi, quod, si nimium fricaveris, tandem consumitur atque perit.* الممارسة hic videtur significare *asperum ac difficilem esse*, quippe opponitur السهولة *mollem & facilem esse*. Alia tamen mihi desunt hujus usus exempla. — وطيها الواطي *calcavit calcans* i. e. *aliquis*. Frequens idiotismus linguae Arabicae. — De الصندل *Sandalo*, quod est genus ligni odorati, vid. Celsii *Hierobot.* I, *pag.* 179-184 & Herbelot *Bibliotheque Or. V. Sandal.* Habet vim refrigerantem, quae caussa est adjecti Epitheti البارد *frigidi*.

(9)

فَبَيْنَمَا هُمَا في هذا الحَدِيثِ إِنْ خار
(y) شتربة خُوَارًا شَدِيدًا * و لَمَّا رأى
كليلة أنّ ذلك الصَّوْتَ قد أَدْخَلَ علي
الأسد رِيبَةً و هيبةً شَأْلَةً و قال هذا
الصَّوْتُ الذي أَسْمَعُ لا أَدْرِي ما هُوَ * و إِنْ
تكونُ الجُثَّةُ علي قَدْرِ الصَّوْتِ (z)
فَلَيْسَ مَكَانُنَا هذا بِمُكِينٍ * قال
الأسد (a) لَمْ يَكُنْ سِوَي ذلك * قال
كليلة لا كان حقيقًا أَنْ (b) يَدَعَ الملك
مكانه

(y) [شتربه] Nomen proprium Tauri, de quo vid. ſupra, *Pag.* 6.

(z) *Non eſt hic noſter locus ſatis firmus* atque tutus. Praefixa ب redundat, conſueto idiotiſmo linguae Arabicae. vid. Erpenii *Gram. pag.* 185.

(a) *Non eſt praeter hoc.* Nihil aliud ſupereſt. Nihil nobis reliquum eſt, quam *fugere ex hoc loco.* سوي i. q. غير *alius, diverſus, praeter.*

(b) [يدع] Futurum Antitheticum pro يودع, verbi ودع *reliquit, deſeruit.*

 (c) *Quae-*

مكانه لأجل هذا الصوت فقد قالت العلماء أنه ليس كل الأصوات أهل أن يهاب * قال الأسد (c) وما مثل ذلك * قال كليلة زعموا أن ثعلبا أتى إلى أجمة فيها طبل معلق في شجرة وكلما هبت الريح على قضبان الشجرة تضرب الطبل فيسمع منه صوت عظيم فتوجه الثعلب نحوه لأجل ما سمع من عظيم صوته * ثم جعل يعالجه حتى شقه فلما رآه أجوف فقال (d) لا أدري لعل أفشل الأشياء أعظمها

(c) *Quaenam est hujus rei* (vel *ad hanc rem exponendam*) *parabola.* Sic *pag.* 1. اضرب لي مثل

(d) *Nescio, qui fieri possit, ut res pusilla, & vilissima, tanta sit corporis magnitudine, & tanta vocis intensione.* Proprie: *Vilissimam rerum* quod attinet, *maximum ejus* (sive *maximum quod habet,*) *est corpus, & summum ejus est vox.* Similis constructio in *Nawabig n.* 106.

(e) *Ete-*

أعظمها جثة و أعلاها صوتا ❊ (e) و
إنما ضربت لك هذا المثل رجاء أن
يكون هذا الصوت لو قد انتهينا إليه
وجدناه أيسر مما في أنفسنا ❊ و إن
شاء الملك بعثني نحوه و أقام
بمكانه حتى أرجع إليه ببيان
من عظم هذا الصوت ❊ فوافق الأسد قول
كليله فانطلق كليله الى المكان
الذي فيه شنزبه فلما انفصل عن
الأسد فكر في أمره ❊ و ندم الأسد على
إرسال كليله حيث أرسله فقال في
نفسه ما أصبت بائتمان كليله (f)
فإن

(e) *Equidem hanc tibi parabolam propoſui, ſperans fore, ut hanc vocem, ſi verſus eam tendamus, faciliorem* (i. e. *minus tremendam*) *inveniamus, quam nunc nobis videtur.*

(f) *Etenim Virum in aula Principis verſantem, ſi quando prae-*

فَإِنَّ ٱلرَّجُلَ ٱلَّذِي يَحْضُرُ بَابَ ٱلسُّلْطَانِ
إِذَا كَانَ قَدْ أَبْطَلَتْ حُقُوقَهُ عَنْ غَيْرِ
جُرْمٍ لَيْسَ ٱلسُّلْطَانُ حَقِيقًا بِٱلْإِسْتِرْسَالِ
إِلَيْهِ وَٱلثِّقَةِ بِهِ وَإِنَّ كَلِيلَةَ دَاهِيٌّ
أَرِيبٌ وَقَدْ كَانَ بِبَابِي مَطْرُوحًا
فَلَعَلَّهُ قَدْ كَانَ ٱحْتَمَلَ عَلَيَّ وَلَعَلَّ
يَحْمِلُهُ هَذَا ٱلطُّغْيُ عَلَى
خِيَانَتِي وَلَعَلَّ يَمِيلُ عَلَيَّ مَعَهُ •
وَ (g) لَمْ يَزَلِ ٱلْأَسَدُ يَفْكُرُ فِي ذَلِكَ وَ
شِبْهِهِ حَتَّى أَدْرَكَهُ ٱلْجَزَعُ فَقَامَ مِنْ
مَجْلِسِهِ وَجَعَلَ يَمْشِي وَيَتَقَدَّمُ وَ
يَنْظُرُ

praeter ullam ejus culpam neglecta fuerint ejus merita. Principem non decet in familiaritatem adſciſcere, eisque confidere. الرجل Nominativus abſolutus. Apodoſis ſequitur in ليس السلطان &c.

(g) *Non deſinebat haec & ſimilia mente volvere.*

(h)

يَنْظُرُ إِلَي آلطَّرِيقِ حتّي لَاحَ لَهُ كليلة

مُقْبِلًا * (h) فلمّا رَاهُ وَحْدَهُ لَيس مَعَهُ أَحَدٌ

أَطْمَأَنَتْ نَفْسُهُ و رَجَعَ الي مكانِهِ *

فلمّا دخل كليلة علي آلاسدِ قال له

ما صَنَعْتَ و ما رَأَيْتَ * قال كليلة

رَأَيْتُ ثَوْرًا هُوَ صَاحِبُ آلصَّوْتِ آلّذي

سَمِعْتَ * قال ما صُورَتُهُ و هَيْأَتُهُ * قال

صُورَتُهُ جَسِيمَةٌ و لَكِنَّهُ لا شَوْكَةَ

لَهُ و لَقَدْ دَنَوْتُ مِنْهُ و حَاوَرْتُهُ مُحَاوَرَةً

فَلَمْ يَسْتَطِعْ لِي شَيْأً * قال آلاسدُ لا

يَغُرَّنَّكَ ذلك و لا يَصْغُرَنَّ عِنْدَكَ أَمْرُهُ

فَإِنَّ آلرِّيحَ آلشَّدِيدَ لا يَضُرُّ ضَعِيفَ آلحَشِيشِ

إِذَا

(h) لما راه وحده] Quum videret eum solum. Affixum ه in وحده hic redundat, ut saepius.

إِذَا مَرَّ بِهِ وَ لَكِنَّهُ يَحْطِمُ عِظَامَ ٱلشَّجَرِ
وَ أَطَاوِلَ ٱلنَّخْلِ * قَالَ كَلِيلَةُ لَا يَتَهَابَنَّ
أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ مِنْهُ شَيْئًا وَ لَا يَكْثُرَنَّ فِي
نَفْسِكَ أَمْرُهُ فَأَنَا آتِيكَ بِهِ حَتَّي يَكُونَ
عَبْدًا لَكَ مُطِيعًا سَامِعًا * فَفَرِحَ ٱلْأَسَدُ
بِقَوْلِهِ وَ قَالَ لَهُ (i) دُونَكَ ٱلْآنَ * فَٱنْطَلَقَ
كَلِيلَةُ الي ٱلثَّوْرِ وَ قَالَ لَهُ غَيْرَ هَايِبٍ إِنَّ
ٱلْأَسَدَ أَرْسَلَنِي إِلَيْكَ لِآتِيَهُ بِكَ وَ أَمَرَنِي
أَنْ لَا أَعُودَ إِلَيْهِ إِلَّا بِكَ فَإِنْ أَنْتَ عَجِلْتَ إِلَيْهِ
طَايِعًا آمَنَكَ عَلَي نَفْسِكَ (k) وَ تَرَكَ لَكَ
مَا سَلَفَ مِنْ ذَنْبِكَ فِي ٱلتَّأْخِيرِ عَنْهُ هٰذِهِ
ٱلْمُدَّةَ

(i) دونك الان] *Age nunc*. Illud fac. دونك, Particula incitandi, *Cape*, *Habe tibi*. Proprie *Infra te*, vel *Prope te*. quod tollere possis, si lubeat. vid. SCHULTENSII *Not. ad Harir. Conf.* II, *pag.* 106.

(*k*) *Et veniam tibi dabit praeteritae culpae, quod omne hoc tempus tergiversatus fueris, eique occurrere* (i.e. *eum salutare*) *neglexeris.*

(*l*) *Tum*

ٱلْمُدَّةَ جَمِيعَهَا و تَتْرُكُكَ لِقَاءَهُ * فَقَالَ
شَتْرَبَةُ مَنْ هُوَ هٰذَا ٱلأَسَدُ ٱلَّذِي أَرْسَلَكَ إِلَيَّ
و أَيْنَ هُوَ و مَا حَالُهُ * قَالَ كَلِيلَة هُوَ
مَلِكُ ٱلسِّبَاعِ و مَعَهُ جُنْدٌ كَثِيرٌ مِنْ
جِنْسِهِ * فَرَعَبَ شَتْرَبَةُ مِنْ ذِكْرِ ٱلأَسَدِ و
ٱلسِّبَاعِ * فَقَالَ لِكَلِيلَة إِنْ أَنْتَ جَعَلْتَنِي
فِي أَمَانٍ عَلَي نَفْسِي أَقْبَلْتُ مَعَكَ إِلَيْهِ * (l)
فَأَعْطَاهُ كَلِيلَة مِنَ ٱلأَمَانِ عَلَي مَا يَثِقُ
بِهِ * ثُمَّ أَقْبَلَ و ٱلثَّوْرُ مَعَهُ حَتَّي دَخَلَا عَلَي
ٱلأَسَدِ * فَأَحْسَنَ ٱلأَسَدُ إِلَي ٱلثَّوْرِ و قَالَ لَهُ
مَتَي قَدِمْتَ هٰذِهِ ٱلْبِلَادَ و مَا ٱلَّذِي أَقْدَمَكَهَا
* فَقَصَّ عَلَيْهِ قِصَّتَهُ * فَقَالَ لَهُ ٱلأَسَدُ ٱلْزَمْنِي
فَإِنِّي

(l) *Tum Colailah ei securitatem dedit, in qua tutus esset; sive cui confideret.*

I (m) Nec

فانّي مكرمك * ثمّ انّ الاسد قرّب شتربة
و لاطفه و ائتمنه على اسراره و شاوره في
اموره (m) و لم تزده الايّام الّا تقريبا منه *
فلما رأى كليلة انّ الثور قد اختصّ
بالاسد دونه و دون اصحابه و انّه قد صار
صاحب رأيه و خلوته و لهوه فحسده
حسدا عظيما (n) و بلغ غيظه منه كلّ
مبلغ * فشكى ذلك الى اخيه دمنة و قال
له ألا تعجب يا اخي (o) من عجز رأيي و
تضييع عقلي لانّني جلبت هذا الثور الى
الاسد

(m) *Nec praeteribat ullus dies, quin Leo Taurum accesseret.* Proprie : *Nec augebantur ipsi* (Leoni) *dies, nisi eum* (Taurum) *appropinquare faciendo.*

(n) *Ad summum pervenit ejus indignatio.* Proprie : *ad omnem metam.* Eadem locutio occurrit apud EUTYCHIUM *Vol.* I, *pag.* 274, ubi pro الغبض reponi debet الغبط. Idem mendum est *pag.* 538, *lin.* 2.

(o) *Quod tam debili mente* (vel *tam inops consilii*) *fuerim, omnemque meam prudentiam ita neglexerim.*

(p) *De-*

للأسد فقد غلبني على منزلتي * قال
دمنه قد أصابك مثل ما أصاب الناسك *
قال كليله و كيف كان ذلك * قال
دمنه زعموا أن ناسكا أصاب من بعض
الملوك كسوة فاخرة فبصر بها السارق
فطمع في هذه الكسوة فأتى الناسك
و قال له إني أريد أن أصحبك و أتعلم
منك * فأذن له في صحبته فصحبه
متشبها به و رفق له في خدمته
(p) حتى ظفر به فأخذ تلك الكسوة
و ذهب بها * فلما فقد الناسك
كسوته

(p) *Donec gratiam ejus assequeretur.* Rarior hic usus est verbi ظفر, quem tamen GIGGEJUS *in Lexico* notavit. Scilicet subest Ellipsis nominis نعمة; ut plene scribendum esset حتى ظفر منه بنعمة. Sic aliquoties in *Versione Arab. V. T.* ظفر منه برحمة veluti *Judic.* VI, 17. *Ruth.* II, 2. III *Reg.* XI, 19.

كسوته و علم أن صاحبه أخذها فتوجه
في طلبه نحو مدينة من المدن *
فمرّ في طريقه بوعلين يتناطحان
فجاء ثعلب جايع فجعل يلغ دمها
فبينما هو علي إكبابه علي ذلك
إذ التقا عليه الوعلان بانتطاحهما
فقتلاه * و مضي الناسك حتي دخل
المدينة فلم يجد بها إلا بيت امرأة
فنزل عندها واستضاف بها * و كانت
للمرأة جارية (q) تواجرها و كانت
قد علقت برجل و هو أضنّ بنولها *
فاحتالت (r) ستّ الجارية علي قتل
الرجل

(q) تواجرها] *quam ſolebat mercede elocare, ſive pro ſcorto proſtituere.* Eſt Futurum III Speciei Verbi اجر

(r) ست] Hic ponitur, vul-

الرَّجُلِ فِي تِلْكَ ٱللَّيْلَةِ ٱلَّتِي كَانَ

عِنْدَهَا ٱلنَّاسِكُ * ثُمَّ إِنَّ ٱلرَّجُلَ جَاءَ وَ أَسْقَتْهُ

ٱلْخَمْرَ حَتَّى سَكِرَ وَ نَامَ وَ نَامَتِ

ٱلْجَارِيَةُ إِلَى جَنْبِهِ * فَلَمَّا ٱسْتَثْقَلَا

بِنَوْمَتِهِمَا عَمَدَتِ ٱلْإِمْرَأَةُ إِلَى سَمٍّ كَانَتْ

قَدْ أَعَدَّتْهُ * وَ جَعَلَتْهُ فِي قَصَبٍ لِتَنْفُخَهُ

فِي دُبُرِ ٱلرَّجُلِ * ثُمَّ إِنَّ وَضَعَتِ ٱلْأُنْبُوبَةَ

فِي دُبُرِ ٱلرَّجُلِ وَ وَضَعَتْ فَاهَا عَلَيْهَا

لِتَنْفُخَ فَإِذًا رِيحٌ خَرَجَتْ مِنْ دُبُرِهِ فَطَارَ

ذَلِكَ ٱلسَّمُّ إِلَى حَلْقِ ٱلْعَجُوزِ فَوَقَعَتْ

مَيِّتَةً مِنْ سَاعَتِهَا وَ ذَلِكَ بِعَيْنِ ٱلنَّاسِكِ

* فَلَمَّا

(5) سِتّ vulgari idiomate, pro سَيِّدَةٌ *Domina*, *Hera*. A probatis Auctoribus ea forma non usurpatur; sed occurrit saepius in Fabulis Romanensibus, aut Narratiunculis vulgariore stilo scriptis; quales sunt notissimae illae, quas Ant. Gallandus Gallice vertit, *Mille & Une Nuit*.

• فلمّا رأي ذلك خرج يبتغي منزلاً غير ذلك المنزل فأضافه رجلٌ إسكافٌ و أتي به بيته و أوصي زوجته و قال لها آنظري هذا النّاسك و آكرمي مثواه و قومي بخدمته فقد دعاني بعض أصحابي للشّرب عنده • ثمّ آنطلق • وكان لزوجة الإسكاف صاحبٌ (s) و السّفيرة بينهما آمرأة رجلٍ حجّام • فأرسلت آمرأة الإسكاف الي آمرأة الحجّام و أمرتها أن تصير الي خليلها (t) تعرفه أنّ زوجها ذهب ليشرب عند بعض

(s) سفيرة] *Internuntia.* Hic usurpatur de Lena, quae conciliat amores, & ultro citroque portat tabellas amatorias.

(t) تعرفه] Ellipsis est praefixae ل: *Ut eam certiorem redderet de absentia mariti* — فتدعيه *eumque invitaret ad veniendum quantocius.* Ante يسرع itidem supplenda est particula أن vel ل.

(u) *Mul-*

بعض أصحابه و ما يعود الّا سكرانًا
فتوعّده بشرّ الذي حضورها * ثمّ إنّ
عشيق الامرأة جاء و جاء زوجها و هو
سكران فنظر الرجل قائمًا على بابه و
دخل مغضبًا الى زوجته (u) و أوجعها
ضربًا ثمّ شدّها الى أسطوانة في البيت
* فلمّا هدأت العيون و نام الاسكاف
جاءت امرأة الحجّام الى زوجة الاسكاف
و قالت لها لقد طال بالرجل الجلوس
على الباب * فقالت امرأة الاسكاف
لامرأة الحجّام إن شئتِ حلّيني و اربطي
نفسك مكاني (x) حتّى انطلق الى
خليلي

(u) *Multis eam verberibus excepit.* Proprie: *Dolore eam affecit verberando.*

(x) حتّى] *Donec, quamdiu. Certo ac praefinito tempore*, quo opus est ad aliquid per-

خليلي ثم أسرع البكى * قالت امرأة
الحجام إني فاعلة ذلك * فحلتها و
صارت هي في الوثاق مكانها *
فاستيقظ الاسكاف قبل أن ترجع
امرأته فناداها فلم تجبه فناداها ثانيا
باسمها فلم تجبه امرأة الحجام (y)
خوفا أن ينكر صوتها * فازداد الاسكاف
غيظا و قام اليها بالشفرة فجدع أنفها
و قال لها (z) خذي هذا واسعفي به
خليلك

agendum. Huc pertinet locutio a GOLIO notata عمل حق *tempore* alicujus rei.

(y) *Metuens, ut* cerdo *agnosceret hanc vocem* tanquam vocem uxoris suae; sive *ne non haberet hanc vocem pro voce uxoris suae.* Vel نكر, ut aliquando Hebr. נכר, hic sumitur contraria significatione agnoscendi: *Metuens ne suam vocem agnosceret.*

(z) *Hoc cape, & pro munere affer tuo amasio.* Hanc significationem verbi اسعف locus postulat; quamvis insueta sit, neque ejus exempla alibi invenerim. Vulgo denotat *copiam facere rei optatae; Satisfacere alicujus desiderio.* —— خذي pertinet ad verbum اخذ.

(a)

خليلك و لم يشك أنها زوجته * ثم
جاءت امرأة الاسكاف فرأت ما صنع
زوجها بامرأة الحجام فأساها ذلك *
ثم إنها حلّت وثاقها و انطلقت
الي بيتها مجدوعة الأنف و كل ذلك
بعين الناسك و سمعه * ثم إن امرأة
الاسكاف جعلت تبكي و تتضرع
الي الله تعالي و تبتهل اليه و تدعو
علي زوجها الذي ظلمها ثم رفعت
صوتا عظيما و نادت زوجها قايلة قم
أيها الفاجر الظالم وانظر صنيعك
بي و كيف رد علي أنفي صحيحا *
واستغفر لها زوجها و تاب من ذنبه
واعتذر لها فرضيت عليه * و أما امرأة
الحجام

الحجّام فحين أتت منزلها فكرت في
إقامة العذر عند بعلها و أهلها في جدع
أنفها * فلمّا كان وقت السّحر استيقظ
الحجّام و قال لامرأته هاتي متاعي
فجاءته بالموسي وحده فقال طلبت متاعي
كلّه فأتته بالموسي ثانية (a) فغضب
حين أطال التّكرار فرماها بالموسي
و البيت مظلم * ثمّ إنّها ألقت نفسها الي
الأرض و صاحت أنفي أنفي و جاء أهلها و
جيرانها فأبصروها مجدوعة الأنف *
فسألوها عن ذلك فقالت رماني بالموسي
فجدع

(a) *Tum iratus est quod tam saepe debebat id repetere.* حين ab حين *tempus*, sumitur adverbialiter: *Eo tempore, quo. Quum. Quando.* Sic paullo ante حين اتت منزلها *Quum ad aedes suas venisset.*

(b)

فجدع انفي * فاخذوا الرجل و انطلقوا به
الي القاضي * فقال له القاضي ما حملك
علي جدع انف امرأتك فلم (b) تك له
حجة يحتج بها * و كان الناسك
حاضرا فتقدم الي القاضي و قال ايها
القاضي لا يشتبهن عليك هذا الامر
فان اللصوص ليس هم الذين سرقوني
و ان الثعلب ليس الوعلان قتلاه و ان
البغي ليس السم قتلها و ان امرأة
الحجام ليس الحجام جدع انفها
و انما نحن فعلنا ذلك بانفسنا *
فسأل القاضي الناسك بتفسير ذلك
فقص

(b) تك pro تكن لم يك *Cor.* LXXV, 37. & Futurum verbi كان. Eadem Aphaeresis fit in Mascul. prima Plurali لم نك *Cor.* LXXIV, 44, 45.

فَقَصَّ عليه ٱلقِصَّةَ جَمِيعَهَا فَأَمَرَ
ٱلقاضي بِإِطْلَاقِ ٱلحَجَّامِ ✿ قال كليلة
قد سمعتُ هذا ٱلخَبَرَ و هو شَبِيهٌ
(c) بِأَمْرِي و لَعَلِّي ما ضَرَّنِي أَحَدٌ سِوَى
نَفْسِي * قال دمنه أَخْبِرْنِي عَنْ رَأْيِكَ وَ
ما تُرِيدُ أَنْ تَعْزِمَ عليه في ذلك * قال
كليله (d) أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ أُرِيدُ أَنْ تَزْدَادَ
مَنْزِلَتِي فَوْقَ ما هِيَ و لَكِنِ ٱلتَّمِسُ أَنْ
تَعُودَ حَالَتِي التي ما كانَتْ قَبْلَ وُصُولِ
هذا ٱلثَّوْرِ * فَإِنَّ يَنْبَغِي لِلْعَاقِلِ أَنْ يَنْظُرَ
فِيمَا مَضَى مِنَ ٱلضُّرِّ و ٱلنَّفْعِ لِيَحْتَرِزَ
مِنْ

(c) امر] Hic, uti jam ſaepius ſupra, ſignificat *ſtatum, conditionem*. vid. Indicem.

(d) *Equidem non tam expeto aliquod incrementum dignitatis; quam potius ut reſtituatur mea conditio, qualis fuit ante adventum hujus Tauri.*

(e) *Jam,*

مِنْ مِثْلِ مَا مَضَى مِنَ ٱلضُّرِّ و يَطْلُبُ مَا
يَرْجُو فِيهِ ٱلنَّفْعَ فِي مُسْتَقْبِلِهِ * (e) و إِنِّي
لَمَّا نَظَرْتُ فِي ٱلأَمْرِ ٱلَّذِي أَرْجُوهُ أَنْ يَعُودَ
إِلَيَّ مَنْزِلَتِي لَمْ أَجِدْ حِيلَةً و لا وَجْهًا
إِلَّا إِبْعَادَهُ عَنِّي * قَالَ دمنه و كَيْفَ
تَرَى ٱلأَسَدَ ضَعْفَ رَأْيِهِ فِي ٱخْتِصَاصِهِ ٱلثَّوْرَ
بِهِ فَلَيْسَ شَيْنٌ عَلَيهِ و لا ضَرَرٌ *
قَالَ كليله لا تَنْظُرْ الى صُغْرِي و ضُعْفِي
فَرُبَّ صَغِيرٍ ضَعِيفٍ قَدْ بَلَغَ بِدَهَايِهِ و
حِيلَتِهِ و فِطْنَتِهِ مَا يَعْجِزُ عَنْهُ كَبِيرٌ
قَوِيٌّ * أَوَ لَمْ يَبْلُغْكَ أَنَّ غُرَابًا ضَعِيفًا
ٱحْتَالَ بِٱلأَسْوَدِ حَتَّى قَتَلَهُ * قَال دمنه

و

(e) *Jam, postquam diligenter consideravi quodcunque mihi spem facere posset recuperandae pristinae dignitatis, nullum tamen consilium, nullumque* hujus rei obtinendae *modum invenio, nisi eum* (Taurum) *procul a me amovendo.*

 (f)

و كيف كان ذلك * قال كليلة زعموا

انه كان لغراب وكر في شجرة على

جبل و كان قريبا منه جحر حية

سوداء * و كان الغراب اذا فرخ قصدت

الاسود الى فراخه فأكلهم * فبلغ

ذلك من الغراب فاحزنه و شكي ذلك

الى صديق له من بني آوي و قال اريد

ان اشاورك في شيء قد عزمت عليه *

قال ابن آوي و ما هو * قال الغراب قد

عزمت ان اذهب الى الاسود فاذا نام فانقر

عينيه لعلي استريح منه * قال ابن

آوي بئس الحيلة التي احتلت و

لكن التمس امرا تصيب فيه بغيتك

من الاسود من غير ان تتلف نفسك

و تخاطر بها و إياك أن تكون مثلك
مثل (f) العلجوم الذي أراد قتل السرطان
فقتل نفسه * قال الغراب و كيف
كان ذلك * قال ابن آوي زعموا أن علجوما
عشش في أجمة كثيرة السمك (g)
فعاش بها ما عاش * ثم إنه شاخ فكان
يعجز عن أخذها لعبثه فأضره ذلك
و أصابه جوع و جهد شديد و جلس
حزينا يلتمس الحيلة * فمر به
سرطان

(f) العلجوم] Ab Interprete Graeco redditur κύκνος, quam significationem GIGGEJUS quoque notavit ex Glossario recentiore; reliquas autem significationes ex PHIRUZABADIO ita commemorat: *Simius. Cervus. Struthiocamelus. Aries. Hircus silvestris. Taurus provectae aetatis. Anas masculus.* Huc adde ex Lexico GOLII: *Camelus validus ac robustus*; item *Rana mas.* Apparet, hoc vocabulum, quod pertinet ad Radicem علج *magnus, crassus, torosus fuit, robore praestitit, superavit*, applicari posse ad varia animalia, quae in suo genere *magna* sunt aut *robusta*.

(g) *Ex quibus* piscibus *victum quaesiverat per omnem vitam*; sive *quamdiu vixerat* ما hic significat *quamdiu*. Prius عاش pertinet ad *victum*. Posterius ad *vitam*.

سرطان فرأى حالته و ما عليه من
الحزن و الكآبة * فدنا منه و قال (h)
ما لي أراك أيها الطائر هكذا حزينا
كئيبا * قال العلجوم كيف لا أحزن
و قد كنت أعيش من صيد ما ههنا
من السمك و أتى اليوم صيادان قد مرا
بهذا المكان فقال أحدهما لصاحبه إن
ههنا سمكا كثيرة فهل نصيدها أولا
فقال له الآخر قد رأيت في غدير غيرها
سمكا كثيرة فنصيدها أولا فاذا
فرغنا منه جئنا الى ههنا و أخذنا
ما فيه * و إذا فعلا ذلك فهو نفاد مدتي
و

(h) *Quid mihi quod videam te tam tristem?* Ante أراك suppleri debet particula أن.

(i) *Ad-*

و هلاكي و بواري * فانطلق السرطان
من ساعته الى جماعة السمك فأخبرهن
بذلك * فأقبلن الى العلجوم يشاورنه
و قلن له انا اتيناك نشاورك فان
العاقل لا يدع مشاورة عدوه * قال العلجوم
(i) اما مكابرة الصيادين فلا طاقة
لي بها و لا اعلم حيلة الا بالمصير الى
غدير قريب ههنا فيه ماء كثير و قصب *
فان استطعتم الانتقال اليه كان فيه
صلاحكم * فقلن له ما يقدر ينقلنا
غيرك فانك تحملنا كل يوم قليلا
قليلا و تؤدينا الى الغدير * فأجابهن الى
ذلك

(i) *Adversus vim piscatorum nihil quidquam possum efficere.* مكابرة Nominativus est absolutus.

ذلك وجعل الغلجوم كلّ يوم يحتمل
سمكتين ينطلق بهما الى بعض
التلال فيأكلهما * وكان ذات يوم
فجاء السرطان وقال له اني اقلقت من
مكاني واستوحشت فاذهب بي الى ذلك
الغدير فاحتمله وطار به حتى اذا دنا
من التلّ * فاذا السرطان قد ابصر عظام
السمك فعلم ان الغلجوم يريد يقتله
ويأكله * فقال في نفسه (k) اذا لقي
الرجل عدوه في مواطن التي يخاف انه
هالك فيها كان حقيقا ان يقاتل عن
نفسه

(k) *Quando quis inimico occurrit in talibus locis, ubi metuit ne intereat*, (quippe inimico inferior) *tunc utique oportet vitam strenue defendere, quin mox properare ad malum inimico inferendum*. Scilicet praestat praevenire quam praeveniri.

(l) *Mul-*

نفسه و يقتل علي عدوه * ثم أهوي
بكلبتيه علي رقبة العلجوم فأغصه
فمات * و تخلص السرطان و رجع الي
السمك فأخبرهن الخبر ❁ و إنما ضربت
لك هذا المثل لتعلم أن بعض الحيلة
تهلك المحتال * و لكني أدلك علي
أمر تكون فيه سلامتك * قال الغراب و ما
ذاك * قال ابن آوي تنطلق فتبصر في
طيرانك لعل تظفر شيئاً من حلي النساء
فتخطفه و لا تزال طايرا بحيث لا تفوت
حجر الأسود فترمي فيه الحلي فإذا رأوا
الناس ذلك أخذوا حليهم و أراحوك من
الأسود * فانطلق الغراب متحلقا في
السماء فوجد امرأة من بنات العظماء

فوق

فَوْقَ سَطْحٍ تَغْتَسِلُ وهي قد وَضَعَتْ
حُلْيَهَا * فَٱنْقَضَّ وَٱخْتَطَفَ مِنْ حُلْيِهَا
عِقْدًا له قِيمَةٌ و طَارَ بِهِ * فَتَبِعَهُ
ٱلنَّاسُ و لم يَزَلْ طَايِرًا بِحَيْثُ يَرَاهُ
كُلُّ أَحَدٍ حتّى ٱنْتَهَى الى جُحْرِ
ٱلأَسْوَدِ فَأَلْقَى ٱلعِقْدَ عليه و ٱلنَّاسُ
يَنْظُرُونَ اليه فلمّا أَتَوْهُ أَخَذُوا ٱلعِقْدَ
و قَتَلُوا ٱلأَسْوَدَ ۞ و إِنَّمَا ضربتُ لك
هذا ٱلمثلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ ٱلحِيلَةَ تُجْرِي
ما لا تُجْرِي ٱلقُوَّةُ * قال دمنة إِنَّ ٱلثَّوْرَ
لَوْ يَجْتَمِعُ مع شِدَّتِهِ و قُوَّتِهِ حُسْنُ
ٱلرَّأْيِ و ٱلعَقْلِ فَمَا ذا تَسْتَطِيعُ له *
قال كليلة إِنْ كان ٱلثّورُ كَمَا ذَكَرْتَ
و أَنَا خَلِيقٌ أَنْ أَصْرَعَهُ كما صَرَعَ
ٱلأَرْنَبُ

الارنب الاسد * قال دمنه وا كيف كان
ذلك * قال كليله زعموا ان اسدا كان
في ارض كثيرة العشب و المياه *
(*l*) و كان في تلك الارض من الوحوش
شي كثير في سعة المياه و المرعي
الا انه لم يكن ذلك ينفعهم لخوفهم
من الاسد * فاجتمعت الوحوش و
اتت الي الاسد و قالوا له انك لتصيب
الدابة بعد الجهد و التعب (*m*) و قد
وافقنا جميعنا علي راي فيه راحة
لك

(*l*) *Multae ibidem erant ferae, quas aquarum & pastus abundantia allexerat; quae tamen parum iis proderat ob metum Leonis.* شي كثير من الوحوش *multae ferae,* θηρίων πολλὰ χρήματα Sic شي من ازواجكم Cor. IX, 11. *Nonnullae ex uxoribus vestris.*

(*m*) *Jam vero convenimus omnes de tali consilio, quod aeque faciat ad requiem tuam, ac nostram securitatem. Scilicet nostrum erit mittere* — علي hic significat *officium*, ut saepius. Vid. Cor. XIII, 40. XXIX, 17.

لك و أمن لنا و هو أن علينا إرسال
اليك في كل يوم دابة في وقت غدايك *
فرضي الأسد بذلك و صالح جميع
الوحوش * ثم إن أرنبا أصابتها
القرعة و صارت غداء الأسد * فقالت
للوحوش إن أنتن رفقتن بي و لم
تعجلن علي رجوت أن أريحكن من
الأسد * فقلن و ما الذي تريدين
فنفعله * قالت تأمرن الذي ينطلق
بي الى الأسد أن يمهلني و لا يتبعني *
فانطلقت الأرنبة و غابت حتى جاوزت
الوقت الذي كان يتغدى فيه الأسد فلم
تقدمت اليه وحدها رويدا و قد جاع
فغضب و قام من مكانه فقال لها من
أين

أيمن نجيبة [illegible] مسول الوحوش إليك
لتأكلها الملك لم تجب أنت لك فتبعني
أسد في الطريق فأخذها فبقيت أصيح
وأقول هذه غداء الملك فقال (n) أنا
أولى بصيد هذه الأرض وما فيها من
الوحوش منك فقال الأسد انطلق
معي وأريني الأسد فانطلق الأرنب حتى
أتى جبّا فيه ماء صافٍ فاطّلع فيه
وقال علم هذا المكان فاطّلع الأسد
في الجبّ فرأى ظلّه في الماء وظلّ
الأرنب فلم يشكّ في قولها ووثب
إليه ليقاتله فغرق في الجبّ
فانقلب

(n) *Equidem in hac regione, & inter feras, quae in ea degunt, illo sum longe potentior.* منه referendum est ad Comparativam formam أولي quae pertinet ad verbum ولي

فانقلبت الأرنب التي خشيت غلظة الوحوش و
أخبرتهن بصنيعها بالأسد * قال
دمنة إن قدرت على هلاك الثور بشيء
ليس فيه مضرة على الأسد (o) فشأنك
(p) فإن الثور قد أضر بي و بك و بغيرنا
من الجند * و إن أنت لم تقدر على
ذلك إلا بهلاك الأسد (q) فلا تقدم
عليه * ثم إن كليلة ترك الدخول
على الأسد أياما كثيرة ثم أتاه على
خلوة ...

(o) فشانك] *Tunc perage tuum opus.* Fac quod poſuiſti. Similis locutio apud ABULPHARAGIUM *Hiſt. Dyn.* pag. 216: *Quum ego manus meas comploſero* فشانكم *tunc agite quod vobis agendum eſt.*

(p) *Etenim Taurus iſte, & mihi, & tibi, aliiſque ex Regis noſtri ſatellitio, haud parum creavit moleſtiae.* جند hic, ut ſupra, *Pag.* 11, ſignificat *Praeſidium* ſive *Satellitium* Leonis; tanquam Regis.

(q) *Tunc non aggredere tam audax facinus.* قدم in IV. Specie, conſtructum cum على, peculiariter ſignificat *animoſe atque audacter rem aliquam ſuſcipere.* Vid. VAN DER SLOOT ad *Tograi.* v. 82.

(r) *Re-*

خلوة * فقال له الأسد ما حبسك عني منذ زمان لم أرك فيه فعرفني ما سبب انقطاعك * قال كليلة (r) خيرا لك أيها الملك فقد حدث شيء لم يكن الملك يريده و لا غيره من جنده * قال الأسد و ما ذاك أخبرني به * قال كليلة رب كلام يكره سامعه فيهلك قايله * و إنك أيها الملك لذو فضيلة و رأي و لا تزعجني إن أقول ما تكره * (s)

فقد

(r) *Bene tibi sit o Rex! Sed nuper aliquid evenit, quod & Regi, omnique ejus Satellitio, minime expetendum sit.*

(s) *Sane confido, persuasum tibi esse de sinceritate amoris mei erga te. Igitur, quantumvis mihi appareat,* (quantumvis praevideam) *te non facile crediturum esse quae tibi narrabo, tamen, ubi considero, quantopere vita* ac salus *nostra a tua vita* ac salute *pendent, non possum quin officio meo fungar.*

لم اجد بدا من اداء الحق

Proprie: *Non inveni separationem a praestando officio* i. e. *Omnino debeo illud praestare.* Frequens est locutio, per Ellipsin Verbi Substantivi, لا بد من. Rarior, qualis occurrit hoc loco, cum verbo وجد.

P (t) *Mox*

فقد أثق بك أن تعرف نصيحتي
لك * و إنه ليعرض لي أنك غير مصدقي
فيما أخبرك به و لكني إذا نظرت
و تفكرت أن أنفسنا متعلقة
بنفسك لم أجد بدا من أداء الحق *
فإنه من كتم السلطان نصيحته
و الإخوان رأيه خان نفسه * قال الأسد
فما ذاك * قال كليلة حدثني الأمين
الصديق أن شتربة خلا برؤوس جنده
وقال لهم قد خبرت الأسد و بلوته و
ظهر لي قوته (t) و سيكون لي و له
شأن * فلما بلغني ذلك علمت أن شتربة
خوانا

(t) *Mox igitur par ipsi fiam dignitate atque existimatione.* Proprie: *Erit mihi & ipsi eadem existimatio.* De latissimo usu vocis شأن vid. A. Schultensii *Animadv. Philol. ad Jes.* IX, 5.

(u) *Ne*

خوّانا غدّارا و إن أكرمته و جعلته نظيرا لك * فهو يظنّ أنّه مثلك فلا يدع جهدا أن يبلغ مراده * وإنّما يقال اذا عرف الملك من الرجل أنّه قد ساواه في الرأي و المنزلة و الحال فليصرعه فإن لم يفعل ذلك كان هو المصروع * (u) فإنّك أيّها الملك لا تأمن الذي أن يفوتك فلا تدركه * و قد قالت العلماء (x) من يحتال لأمره قبل تمامه هو الحازم * و إنّما يقال أيضا (y) أحدى الحازمين من اذا

(u) *Ne igitur, o Rex, nimium securus sis, usque dum elabatur tibi* vafer iste Taurus, *neque* postea *eum assequaris.*

(x) *Qui prospicit rebus suis ante earum finem providus est.* Sive: *Homo cautus ac prudens rebus suis in tempore prospicit.* يحتال proprie *Versutus est.* Quamvis igitur peculiariter usurpetur de *astutia* & *dolis*, latius tamen transferri potest ad quamcunque *consiliorum prudentiam.* ل in لأمره est Particula *commodi*: *Ut statui suo consulat.*

(y) *Unus omnium prudentissimus*

اذا نزل به الأمر الشديد لم يدهش له
و لم يدع شجاعة * و مثل ذلك مثل
السمكات الثلاث * قال الأسد و كيف
كان ذلك * قال كليلة زعموا أن
غديرا كان فيه ثلاث السمكات
كيّسة و كوسي منها و عاجزة
و كان بقرب هذا الغدير نهر كبير *
فاتفق أن اجتاز بذلك النهر صيادان
فأبصرا الغدير فتواعدا أن يرجعا اليه
بشباكهما فيصيدا ما فيه من
السمك * فسمعت السمك قولهما
فأما أكيسهن فإنها حين رأت
الصيادين

fimus is est, qui ingruentibus in eum calamitatibus non terretur, neque omittit suam animi fortitudinem. اجتنذي

الحازم بين *Unus prudentium* i. e. *Eximius, qui parem sibi non habet, prudentia.*

(2) *Quia*

الصيادين و سمعت قولهما ارتابت بهما
و تخوفت منهما فلم تبرح حتي خرجت
من المكان الذي يدخل فيه الماء * و اما
الكيسة فمكثت بمكانها حتي جاء
الصيادان فلما راتهما و عرفت ما يريدان
ذهبت لتخرج من حيث يدخل الماء
فاذا انهما قد سداه فحينئذ قالت
فرطت و هذا عاقبة التفريط (z) فكيف
لي الحيلة علي هذا الحال و قل من
ينجح

(z) *Quid vero in hoc meo statu mihi suppetat consilii? Nam pauci sunt qui recte instituant festinata consilia.* Jam porro omissum est in Codice meo, quod tamen ad complendam fabulam adscribendum erat, quanam arte hic piscis usus sit ad evadendum. Id igitur adscribam ex Versione Graeca. „ Nimirum in tergum conversus aquae supernatabat tanquam mortuus; Piscatores igitur, ubi eum cepissent, & mortuum esse crederent, hanc capturam pro nihilo habentes, eum projiciebant extra paludem, unde mox fluvium ingressus, atque ita servatus est. " Ὑπεκρίθη τῷ θανεῖν, καὶ ὕπτιος ὑπὸ τοῦ ὕδατος ἐξεφέρετο. Οἱ δὲ πιστεύσαντες οἱ ἁλιεῖς, καὶ οἰκείαις χερσὶ λαβόντες αὐτὸν, ὡς τεθνηῶτα, ἔθηκαν μεταξὺ τοῦ λιμνηδίου καὶ τοῦ ποταμοῦ. Καὶ εὐθὺς τῷ ποταμῷ εἰσπηδήσας ἐσώθη.

(a) Ne-

يَنْضَحُ ٱلْحِيلَةَ ٱلْمُعَجَّلَةَ * و أَمَّا ٱلْعَاجِزَةُ
فَلَمْ تَزَلْ فِي إِقْبَالٍ و إِدْبَارٍ حَتَّي ٱلْتَقَيَا
عليها ٱلصَّيَّادَانِ فَٱصْطَادَاهَا ۞ قَالَ ٱلْأَسَدُ
قَدْ فَهِمْتُ ذَلِكَ و لَكِنِّي لَا أَظُنُّ أَنَّ ٱلثَّوْرَ
يَغُشُّنِي و يَبْغِي لِي ٱلْغَوَائِلَ و كَيْفَ
يَفْعَلُ ذَلِكَ و لَمْ يَرَ مِنِّي سُوءًا قَطُّ (a)
و لَمْ أَدَعْ مَرْتَبَةً إِلَّا بَلَّغْتُهُ إِيَّاهَا * قَالَ
كليله إِنَّ ٱللَّئِيمَ ٱلْفَاجِرَ لَا يَزَالُ نَاصِحًا
نَافِعًا حَتَّي يُرْفَعَ إِلَي ٱلْمَنْزِلَةِ (b)
لَيْسَتْ لَهُ بِأَهْلٍ فَإِذَا بَلَغَهَا ٱلْتَمَسَ
مَا فَوْقَهَا * (c) و إِنَّهُ لَا يَخْدُمُ ٱلسُّلْطَانَ
و

(a) *Neque ullum praetermiſi dignitatis gradum, ad quem ipſum non evexerim.*

(b) ليست له باهل] *Quae ipſi non convenit.* vid. *Pag.* 15. *not. t.* ب *in* باهل eſt Pleonaſticum, ſive *conditionis.* vid. Erpenii *Gramm. Pag.* 158.

(c) *Neque ſervit aut bene conſulit Principi, niſi quum eo opus habet. Ubi autem ſatis emolumenti ab eo percepit, mox deponit* omnem, quae Principi debetur, *reverentiam, reditque ad*

و لا ينصح له إلّا أن يقع له اليه حاجة
و هو إن آستغني ذهبت آلهيبة و عاد
الي ما كان من جوهره كذنب آلكلب
آلذي يربط ليستقيم فلا يزال مستويا
ما دام مربوطا فإذا حلّ آنحني و تعوّج
كما كان * قال آلأسد و إنّ كان شتربة
لي معاديا كما تقول فإنّه لا يستطيع
لي ضرّا * و كيف يقدر علي ذلك و
هو آكل عشب و أنا آكل لحم * ثمّ
ليس له الي آلغدر سبيل بعد آلأمان
آلذي جعلت له و بعد إكرامي له و إثنائي
عليه * قال كليلة (d) لا يغرّنّك قولك
هو

ad priſtinam ſuam naturam. جوهر hic, rariore uſu, ſignificat *naturam* ſive *indolem*.

(*d*) *Ne decipiat te hoc tuum dictum: Ille mihi cibus eſt* (Non ego ipſi.) *Nihil igitur eſt quod ab*

هُوَ لِي طَعَامٌ وَمَا عَلَيَّ مِنْهُ مَخَافَةٌ وَإِنَّ
شَتْرَبَةَ إِنْ لَمْ يَسْتَطِعْكَ بِنَفْسِهِ ٱحْتَالَ
لَكَ مِنْ قِبَلِ غَيْرِهِ * وَإِنَّمَا يُقَالُ إِنِ
ٱسْتَضَافَكَ ضَيْفٌ وَأَنْتَ لَا تَعْرِفُ أَخْلَاقَهُ فَلَا
تَأْمَنْهُ عَلَى نَفْسِكَ * وَإِيَّاكَ أَنْ يَصِلَ
إِلَيْكَ مِنْهُ شُبْهُ مَا وَصَلَ ٱلْقَمْلَةَ
مِنَ ٱلْبُرْغُوثِ * قَالَ ٱلْأَسَدُ وَكَيْفَ
كَانَ ذَلِكَ * قَالَ كَلِيلَةُ زَعَمُوا أَنَّ
قَمْلَةً لَزِمَتْ فِرَاشَ رَجُلٍ سَعِيدٍ مِنَ
ٱلْأَغْنِيَاءِ (e) زَمَانًا وَكَانَتْ تُصِيبُ
دَمَهُ وَهُوَ نَايِمٌ لَا يَشْعُرُ بِهَا وَكَانَتْ
تَدِبُّ دَبِيبًا رَفِيقًا * وَٱسْتَضَافَهَا ٱلْبُرْغُوثُ
لَيْلَةً

ab eo metuam. Recte Interpres Graecus : Μᾶλλον γὰρ ἡ φύσις ἐκεῖνον ἐμοὶ, ἢ ἐκείνῳ ἐμὲ τροφὴν παρεσκεύασεν.

(e) زمانا] *Per longum tempus.* Pertinet ad لزمت

(f) *Etiamsi*

لَيْلَةً مِنَ ٱللَّيَالِي فَقَالَتْ لَهُ ثُمْ
عِنْدِي ٱللَّيْلَةَ فِي ثَوْبٍ طَيِّبٍ وَ فِرَاشٍ
أَبْيَضَ ❊ فَأَقَامَ ٱلْبُرْغُوثُ عِنْدَهَا فَلَمَّا
نَامَ ٱلرَّجُلُ وَثَبَ ٱلْبُرْغُوثُ فَلَدَغَهُ لَدْغَةً
أَيْقَظَتْهُ وَ طَارَ مِنْ عَيْنَيْهِ ٱلنَّوْمُ وَ أَمَرَ
بِتَفْتِيشِ فِرَاشِهِ فَلَمْ يَجِدْ غَيْرَ ٱلْقَمْلَةِ
فَأَخَذَهَا وَ قَتَلَهَا وَ فَرَّ ٱلْبُرْغُوثُ ❊
وَ إِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا ٱلْمَثَلَ لِتَعْلَمَ
أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ أَنَّ صَاحِبَ ٱلشَّرِّ لَا يَسْلَمُ
مِنْ شَرِّهِ أَحَدٌ (f) وَ إِنْ هُوَ ضَعُفَ عَنْ ذَلِكَ
بِنَفْسِهِ ❊ فَإِنْ كُنْتَ لَا تَخَافُ مِنْ
شَتْرَبَةَ فَقَدْ كَانَ حَقِيقًا أَنْ تَخَافَ مِنْ
غَيْرِهِ مِنْ جُنْدِكَ ٱلَّذِينَ قَدْ حَمَلَهُمْ
عَلَيْكَ

(f) *Etiamsi ipse viribus careat ad malum inferendum.* هو referri debet ad صاحب الشر.

قلبك * فوقع في نفس الأسد كلام
كليلة فقال ما ذا ترى و بماذا
تشير * قال كليلة إنّ الضرس الذي
هو مأكول لا يزال صاحبه يتألّم منه
حتّى يقلعه * و الطعام الذي قد عفن
فالواجب في قذفه * (g) و العدوّ المخوف
دواؤه قتله * قال الأسد لقد أكرهت مجاورة
شتربة إيّاي و أنا مرسل إليه و ذاكر
له ما وقع في نفسي منه و آمره بذهاب
حيث أحبّ * فكره كليلة ذلك و
علم أنّ الأسد متى كلّم شتربة في
ذلك و سمع منه جوابا عرف (h) بطلان ما
أتي

(g) *Adverſus hoſtem, quem metuis, ſolum remedium eſt caedes ejus.*

(h) [بطلان ما اتي به] *Inanitatem* ſive *Falſitatem ejus quod adduxerat.* i. e. *accuſationis, quam in medium pretulerat.*

(i) *Pru-*

أَتَي بِهِ وَ اطَّلَعَ عَلَي غَدْرِهِ وَ كَذِبِهِ * فقال
للأسد أمّا إرسالك الي شتربة فأشير أن
تنظر في ذلك فانّ شتربة إن شعر بهذا
الأمر خفت منه أن يعجّل جبلته
بالمكابرة * فهو إن قاتلك قاتلك
مستعدًّا و إن فارقك فارقك فراقا ينالك
منه النقص و يلزمك فيه العار * (i) و
إنّما ذوي الرأي من الملوك لا يعلنون
عقوبة من لم يعلن ذنبه و لذنب العلانية
عقوبة العلانية * قال الأسد إنّ الملك إذا
عاقب أحدا من ظنّة فيه من غير أن
تتبيّن له جرمه فهو ظلم و عاقب لنفسه
قال كليله أمّا إذا كان هذا رأي الملك
فلا

(i) *Prudentissimi quique Regum clam puniunt, qui clam deliquerunt. Quorum autem publicum est delictum, horum quoque publica poena est.*

فلا يدخلن عليك شتربة إلا و أنت مستعدا له و إياك (k) أن يصيب منك غرة أو غفلة * و لو نظر الملك اليه حين يدخل عليه يستشرف أنه قد هم بعظيمة * و من علام ذلك أنك ترى لونه متغيرا و ترى أوصاله ترعد و تراه ملتفتا يمينا و شمالا (l) و تراه يهز قرنيه ليفعل الذي هم بالنطاح و القتال * قال الأسد إني لكون منه على حذر و إن أنا رأيت منه حين يدخل علي هذه الصورة و العلامات التي ذكرتها فما شك لي في (m) أمره * فلما بلغ كليلة

(k) *Ne incautum te opprimat*. Proprie: *ne inveniat apud te socordiam aut negligentiam*.

(l) *Videbis eum agitare cornua, ut exequatur, quod diu animo volvit; iisque te petat, atque interficiat.*

(m) امر] Hic peculiariter significat *pravum atque dolosum consilium*; cujus usus in Verbo امر

كليلة من حمل الأسد على الثور و
علم أنه قد وقع في نفسه ما كان
يلتمس فأراد أن يأتي الثور ليغريه
على الأسد * فقال أيها الملك ألا آتي
شتربة فأعلم حاله و أنظر الى أمره و
أسمع كلامه لعلّ أطلع على سرّه (m)
فأطلع الملك على ذلك و على ما
يظهر لي منه * فأذن الأسد بذلك فانطلق
فدخل على شتربة كالمكتئب
الحزين * فرحّب الثور به و قال له
ما كان سبب انقطاعك عنّي فإنّي
لم

(m) سر] plura exempla notavit Kantelaarius in *Observ. ad quaedam loca V. T. pag.* 43. Vel etiam sumi potest pro *negotio pravo*, inprimis *infidelitatis* atque *defectionis*, uti in *Corano* LXV, 9.

(n) اطلع] Futurum Antitheticum pro اطّلع.

لم امرك منذ ايام لسلامة لك * قال كليلة
فكيف يكون سلامة لمن لا يملك نفسه و
امره بيد غيره ممن لا يوثق به * قال
شتربة و ما الذي حدث * قال كليلة (o)
حدث ما قدر فهو كاين * و من ذا الذي
يبلغ جسيما من الامور فلم يبطر * و
من ذا الذي تبع الهوى فما اغتر * و من
ذا الذي جاور النساء فلم يفتتن * و من ذا
الذي طلب من اللئيم فلم يحرم * و من

ذا

(o) *Accidit, quod fato decretum est, quod igitur esse debet*, neque ulla vi humana mutari aut averti potest. *Ecquis ad magna negotia obeunda perveniat, neque insolentem se gerat? Ecquis cupiditatibus suis indulgeat, neque abripiatur earum blandimentis? Ecquis cum mulieribus converfetur, neque prolabatur in ignaviam? Ecquis ab avaro quid petat, neque repulsam ferat? Ecquis pravorum hominum consortio se immisceat, atque salvus inde evadat?* Scilicet, quemadmodum hae res, singulae suam caussam consequuntur, tanquam fatali necessitate, sic etiam fato destinatum est periculum, quod familiaritati Principum impendet, neque fieri potest, ut qui *Principi familiaris sit, ejus beneficiis ac favore diu fruatur.*

(p) *Du-*

ذا الذي خالط الاشرار فسلم * و من ذا الذي
صحب السلطان فدام له احسانه * و لقد
صدق الذي قال (p) ان صحبة السلطان في
قلة الوفاء لانه سخي نفسه عن اصحابه
فلا يفقدهم مثل البغي كلما فقدت
واحدا جاء آخر * قال شتربه ما لي اسمع
منك كلاما يدل لي انه قد رابك من
الاسد ريب و خالك منه امر * قال كليلة
(q) اجل لقد رابني منه ريب و ليس هو
في امر نفسي * قال شتربه ففي نفس
من رابك * قال كليلة قد تعلم
حقا

(p) *Durat ad breve tempus Principis familiaritas; quippe amicos suos mox negligit, neque eos abesse sentit, aut desiderat. Sicuti meretrix, ubi uno destituta est amasio, mox habet alterum qui succedat.*

(q) *Sane magna mihi de eo suspicio est, quamvis ad me quidem non pertineat. Respondit alter: Ad quem igitur?* Sive: *Cui igitur metuis?*

حَقَّكَ عَلَيَّ وَ ٱلْوُدَّ ٱلَّذِي بَيْنِي وَ بَيْنَكَ

(٣) و قد جَعَلْتَ لَكَ فِي ذِمَّتِي ثِقَةً

فلم أَجِدْ بُدًّا مِنْ إِطْلَاعِكَ عَلَى ما أَخَافُ

عَلَيْكَ مِنْهُ * قال شتربه و ما ٱلَّذِي

بَلَغَكَ * قال كليلة حَدَّثَنِي ٱلْخَبِيرُ

ٱلصَّادِقُ أَنَّ ٱلْأَسَدَ قال لِبَعْضِ أَصْحَابِهِ

و جُلَسَائِهِ قد أَعْجَبَنِي سِمَنُ ٱلثَّوْرِ

فَأَنَا آكِلُهُ و أُطْعِمُ أَصْحَابِي منه فلمّا

بَلَغَنِي هذا ٱلْقَوْلُ و عَرَفْتُ غَدْرَهُ أَقْبَلْتُ

إِلَيْكَ (٤) لِأَقْضِيَ حَقَّكَ و تَحْتَالَ أَنْتَ

لِأَمْرِكَ فِي رِفْقٍ * فلمّا سَمِعَ شتربه

كَلَامَ

(٣) *Quum igitur in mea clientela* magnam ſpem atque *fiduciam repoſueris, non poſſum, quin ſignificem id quod tibi de Leone metuo.* De locutione لم اجد بدّا vid. ſupra *Pag.* 57. *not. f.*

(٤) *Ut praeſtem id quod tibi debeo.* Ut officio meo erga te fungar.

(٥) *Sa-*

كَلَامَ كليلة قال له ما كان يَنْبَغِي
الأَسَدِ أَنْ يَغْدِرَ بِي و لم آتي اليه ذَنْبًا
و لا الي أَحَدٍ مِنْ جُنْدِهِ فإِنْ كان قَدِ
اعْتَقَدَ عليّ ذَنْبًا فلا أَعْلَمُ أَنَّنِي كُنْتُ
أُخَالِفُهُ فِي بَعْضِ رَأْيِهِ إِلَّا فِيمَا أُرِيدُ لَهُ
المَنْفَعَةَ و لم أَجْهَرْ شَيْءٌ مِنْ ذلك
علي رُؤُوسِ جُنْدِهِ و لَكِنّي كُنْتُ أَخْلُو
به و أُكَلِّمُهُ كَلَامَ الهَيُوبِ المُوَقِّرِ *
قال كليلة إِنَّ إِرَادَةَ الأَسَدِ بك لَيْسَ
مِنْ تَحَمُّلِ الأَشْرَارِ و لا شِكَايَةٍ و لا غَيْرِ
ذلك و لَكِنَّهَا مِنَ الغَدْرِ و الفُجُورِ
فَإِنَّهُ خَوَّانٌ غَدَّارٌ فَاجِرٌ (t) و لِطَعْمِهِ
حَلَاوَةٌ

(t) *Sapor ejus primum dulcis postea enecat veneno praesentissimo.* i. e. Amicitia, *quam quis ab eo experiatur*, etsi primum dulcis, tamen periculosa fit, atque exit in perniciem. Notio *saporis*, usitatissima in pluribus linguis Metaphora, trans-

حلاوة في الأوّل و أخرها سمّ مميت
قاتل * قال شبزبه فأري قد ذهبت
الحلاوة أذقتها و قد انتهيت الي
أخرها الّذي هو الموت * فأنا في هذه
الورطة كالنحلة الّتي تجلس علي
ورد تستلذّ ريحه و طعمه فتحبسها
تلك اللذّة فتضمّ عليها الورد اذا جاء
اللّيل فتموت * و من لم يرض من
الدنيا بالكفاف الّذي يغنيه و
طمحت عينه الي سوي ذلك و لم
يخف عاقبته كان كالذباب الّذي لا
يرضي

fertur ad *ſenſum*, ſive *id quod ab altero experiaris*; vel Active, *quod alterum ſentire facias*, *eive guſtandum praebeas*. Sic in *Hamaſa MS.* لنا طعمان أري و شري و كلا الطعمين قد ذاق كل *Geminus ipſi ſapor eſt*, *mellis & colocynthidis*; *Neque ullus eſt quin utrumque illum ſaporem deguſtaverit.*

(u) Quid

يَرْضَي بِالشَّجَرِ و الرَّياحِينِ و لا يَقْنَعهُ
ذلك حتّي يَطْلُبَ المَاءَ الّذي يَسيلُ مِن
أُذنِ الفِيلِ فَيَضْرِبهُ الفيلُ بِأُذنِهِ فَيُهلِكُهُ *
قال كليلة دَعْ عَنْكَ هذا الكَلَامَ وَاحْتَلْ
لِنَفْسِكَ * قال شتربه بِأَيِّ شَيءٍ احْتَالُ
لِنَفْسِي اذا أَرادَ الأَسَدُ هَلَاكِي فَإِنَّمَا أَعلَمُ أَنَّ
الأَسَدَ لو لم يَرِدْ لي إِلَّا خَيْرًا و أَرادَ أَصْحابَهُ
بِمَكْرِهِمْ و فُجُورِهِمْ هَلَاكِي لو قَدَرُوا
علي ذلك * فَإِنَّهُ اذا اجْتَمَعَ المَكْرَةُ و
الظُّلْمُ علي البَرِيِّ كانوا خُلَقًا أَنْ
يُهْلِكُوهُ و إِنْ كانوا ضُعَفًا و هو قَوِيٌّ
كما أَهلَكَ الذِّئبُ و الغُرابُ و ابنُ آوَي
الجَمَلَ حِينَ اجْتَمَعُوا عليه بِالمَكْرِ و
الخَدِيعَةِ * قال كليلة و كيف كان

ذلك * قال شبربة زعموا أنّ أسدا كان مجاورًا في أجمةٍ كانت علي طريق النّاس و كان له أصحاب ثلاثةٌ ذيبٌ و غرابٌ و ابن آوي * و مرّت الرّعيّة بذلك الموضع فتخلّف منها الجمل فدخل تلك الأجمة حتّي انتهي الي الأسد * فقال له من أين أقبلت * قال من موضعٍ كذا * قال فما حاجتك * قال ما يأمرني به الملك * قال تقيم عندي في السّعة و الأمن * فأقام الجمل مع الأسد زمانًا طويلًا * ثمّ إنّ الأسد مضي في بعض الأيّام في طلب الصّيد فلقي فيلًا عظيمًا فقاتله الأسد قتالًا شديدًا وانقلب الأسد و به يسيل ممّا جرحه الفيل

الفيل بانيابه و وقع مريضا متعبا
قلبه لا يستطيع الحركة * فلبث
ذيب و ابن اوي و الغراب ايضا لا يجدون
شيا ياكلون لانهم كانوا ياكلون
من فضلات الاسد و بقايا طعامه
فاصابهم جوع شديد و هزال عظيم *
و عرف الاسد ذلك منهم فقال لهم لقد
جهدتم و احتجتم الي ما تاكلون
* فقالوا ما كان اهتمامنا لانفسنا
و لكن كل اهتمامنا للملك *
قال ما اشك في نصيحتكم
فاريد ان تتشاورون لعلكم
تصيبون صيدا فتاتوني فاكسبكم
و نفسي منه * فخرج الذيب و الغراب

و آبن آوي مِن عند آلأسد غير بعيد
فَتَشاوَروا بينهم فقالوا (u) ما لنا و
لهذا آلجمل آكل آلعُشب آلّذي ليس
من شأننا و لا رأينا من رأيه و قد
نُشير على آلأسد أن يأكله و يطعمنا
من لحمه * قال آبن آوي هذا مما لا
نستطيع ذكره للأسد لأنّه قد آمن آلجمل
و جعل له ذمّة * قال آلغراب أنا أكفيكم
من آلأسد * ثمّ آنطلق فدخل على
آلأسد * فقال له آلأسد ما شأنك هل
أصبتَ شيئاً * قال (x) إنّما يُصيب و
يَصطاد

(u) *Quid ad nos iste Camelus gramine vivere assuetus; qui non est de nostra conditione, neque consilium nostrum de consilio ejus:* i. e. *Qui & vitae genere & moribus nobis tam dissimilis est.*

(x) *Utique ad obtinendum quod petas, & praeda potiendum, oportet strenue currere. Nos autem fame confecti* (Proprie: *ob id quod contigit nobis de fame*) *discursitare non possumus.*

(y) *Vel*

يَصْطَادُ مَنْ يَسْعَي و نَحْنُ لا نَسْعَي
لِمَا أَصَابَنَا مِنَ ٱلجُوعِ و لَكِنَّا قَدِ
ٱجْتَمَعْنَا علي رَأْيٍ و إِنْ وَافَقَنَا ٱلمَلِكُ
عليه فَنَحْنُ مُجِيبُونَ * قَالَ ٱلأَسَدُ و مَا
ذاك * قَالَ ٱلغُرَابُ هذا ٱلجَمَلُ ٱلآكِلُ
ٱلعُشْبَ ٱلمَنْفُوعُ بَيْنَنَا في غَيْرِ
مَنْفَعَةٍ منه لنا و لا رَدَّ شَيْأً يُعْقِبُ به
إِحْسَانَكَ اليه * فلما سمع ٱلأَسَدُ ذلك
غَضِبَ و قال ما أَخْطَأَ رَأْيَكَ و أَبْعَدَكَ مِنَ
ٱلوَفَا و ٱلرَّحْمَةِ و إِنَّنِي قد آمَنْتُ ٱلجَمَلَ
و جَعَلْتُ له ذِمَّتِي (y) أَوَلَم يَبْلُغْكَ أَنَّهُ لم
يَتَصَدَّقْ

(y) *Vel an ignoras, nihil esse, quo religiosissimus quisque Dei cultor majora praemia consequatur, quam timidum atque opis indigum in clientelam recipiendo, & probibendo temerariam effusionem sanguinis.* صدقة & تصدّق peculiariter pertinet ad *largitionem eleemosynarum*; vel *quidquid Deo consecratur.* Quare verti etiam potest: *Nullas eleemosynas Deo acceptiores esse, & majora ab*

يتصدق متصدق بصدقة أعظم أجرا ممن
آمن نفسا خائفة و حقن دما مهدورا و
قد آمنته و أشفق بقلبي * قال الغراب إني
لا أعرف ما قال الملك و لكن النفس
الواحدة تفدي بأهل البيت و أهل البيت
يفتدون بالقبيلة و القبيلة
تفتدي بأهل المصر و أهل المصر فداء
الملك * و قد نزلت بالملك الحاجة و
أنا أجعل له من ذمته مخرجا و إنما
نحن نحتال على هذا الجمل بحيلة
فيها للملك صلاح و ظفر * فسكت
الأسد عن جواب الغراب * فأتى الغراب
أصحابه فقال لهم قد كلمت الأسد
في

eo praemia accipere, quam patrocinium afflictorum &c.

أعظم est Casus obliquus a Nominativo أعظم.

(z) *No-*

في أكل الجمل فنجتمع نحن
و هو عند الأسد فنتوجّع له اهتماما
بأمره و حرصا علي صلاحه و يعرض كلّ
واحد منّا نفسه عليه بأكله فاذا فعلنا
ذلك سلّمناه و رضي الأسد عنّا بذلك *
ففعلوا ذلك و تقدّموا الي الأسد فبدأ
الغراب فقال أيّها الملك قد احتجت الي
ما يقيمك (z) و نحن أحقّاء أن نهب
أنفسنا لك لأنّنا نعيش بك فاذا هلكت
فليس لنا في الحيوة من خير
فليأكلني الملك فقد طبت بذلك
نفسا * فأجابه الذئب و ابن آوي اسكت
فلا

(z) *Nostrum est, nosmet ipsos tibi ultro offerre; quippe tecum vivimus*, vitamque nostram per te sustinemus; &, *siquidem tu pereas, nihil nobis boni in vita nostra superest.* De voce احقا vid. *Pag.* 17. *not. b.*

X (a) *Id*

فَلَا خَيْرَ لِلْمَلِكِ فِي أَكْلِكَ وَلَيْسَ بِكَ
شِبَعٌ * فَقَالَ ٱبْنُ آوَى إِنَّمَا أُشْبِعُ ٱلْمَلِكَ
فَلْيَأْكُلْنِي فَقَدْ رَضِيتُ بِذَلِكَ *
فَرَدَّ عَلَيْهِ ٱلذِّئْبُ وَٱلْغُرَابُ بِقَوْلِهِمَا
إِنَّكَ لَمُنْتِنٌ قَذِرٌ * فَقَالَ ٱلذِّئْبُ إِنِّي لَسْتُ
كَذَلِكَ فَلْيَأْكُلْنِي ٱلْمَلِكُ (a) فَقَدْ
سَمَحْتُ بِذَلِكَ * فَٱعْتَرَضَهُ ٱبْنُ آوَى
وَٱلْغُرَابُ وَقَالَا مَنْ أَرَادَ قَتْلَ نَفْسِهِ
فَلْيَأْكُلْ لَحْمَ ذِيبٍ * فَظَنَّ ٱلْجَمَلُ أَنَّهُ إِذَا
عَرَضَ نَفْسَهُ لِلْأَكْلِ ٱلْتَمَسُوا لَهُ عُذْرًا
كَمَا ٱلْتَمَسَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ٱلْإِعْتِذَارَ
فَيَسْلَمُ

(a) *Id sane mihi perquam gratum erit.* Sive: *Equidem hac re valde delector.* Simili enim modo dictum erat طبت بذلك نفسا, *Id mihi valde jucundum est;* & رضيت بذلك *Id mihi placet.* Verbum autem سمح hic rariore usu, sed qui regnat in Hebraico [illegible]שמח, denotat *laetitiam, laetum & hilare obsequium.*

(b) *Etiamsi*

فَيَسْلَمُ فقال لكنْ أَنا فِيَّ لِلْمَلِكِ شِبَعٌ
و لَحْمِي طَيِّبٌ فَلْيَأْكُلْنِي الملك و
يُطْعِمُ أَصْحَابَهُ فقد رَضِيتُ بذلك و طَابَتْ
نفسي عليه و سَمَحْتُ به * فقال الذيبُ و
الغرابُ و ابنُ آوي لقد صَدَقَ الجملُ و
تَكَرَّمَ و قال الحَقَّ و نِعْمَ ما قال * ثمّ
إنّهم وَثَبُوا عليه و مَزَّقُوهُ ۞ و إنّما ضَرَبْتُ
لك هذا المثلَ لتعلمَ أنّهُ إنْ كان أصحابُ
الأسدِ اجْتَمَعُوا على هَلاكي فَلَسْتُ أَقْدِرُ
أنْ أَمْتَنِعَ منهم * و لقد أعلمُ أنَّ الأسدَ (b) لو
لم يكنْ يَقِينَتُهُ لي إلّا الخيرُ و
الرَّحْمَةُ

(b) *Etiamsi autem Leo certo constituerit nil nisi bonum in me* conferre, *omnique erga me clementia uti, attamen, ubi multa de me ipsi narrabuntur, & falsi quivis rumores ad eum deferentur, mox actum erit de ejus commiseratione & clementia.* يقينته *Certa scientia*, hic sumitur pro *certo atque firmo animi proposito.* Similiter fere يقين pro نفس usurpatur, & cum قلب conjungitur in *Vers. Arab. V. T.* 1 *Sam.* II, 35.

الرَّحْمَةُ لكنه قد قِيلَ له عَنِّي
أَشْيَاءُ و كَثُرَتِ الأَقَاوِيلُ سَيَذْهَبُ رِقَّتُهُ
و رَأْفَتُهُ * أَلَا تَرَى (c) أَنَّ المَاءَ إِذَا دَامَ
انْحِدَارُهُ عَلَى الحَجَرِ لَم يَلْبَثْ
يَثْقُبُهُ و يُؤَثِّرُ فيه و كذلك القَوْلُ
في الإِنْسَانِ * قال كليلة فما
تُرِيدُ أَنْ تَصْنَعَ الآنَ * قال شتربة (d) ما
أَرَى إِلَّا الاجْهَادَ و المُجَاهَدَةَ بِالقِتَالِ
فَإِنَّهُ ليس لِلْمُصَلِّي في صَلَاتِهِ و لا
المُتَصَدِّقِ

(c) *Aqua sine intermissione destillans in lapidem continuo eum perforat atque perrumpit. Similiter* malitiosa *dicta* & calumniae tandem perdunt *hominem.* Alias quoque dicitur: تُوَاتُرُ قطر الماء في الحجر الصلد يوثر فيه *Continua aquae gutta vel silicem durissimum penetrat.* Ita occurrit in *Historia Joctanidarum, Pag.* 164.

(d) *Nihil mihi superesse video nisi omnes vires intendere & strenue pugnare. Etenim nec preces precantem, neque eleemosynae liberalem largitorem, neque pietas Dei cultorem, tantum juvant, quantum quis se ipse juvet pugnando;* praesertim *si justa sit pugnae caussa.*

(e) Non

المتصدق في صدقته و لا الورع في
ورعه مثل كثير المجاهدة في
نفسه اذا كانت مجاهدته على الحق *
ثم ان كليلة و دمنة انطلقا ليحضرا
قتال الاسد مع الثور و ينظرا ما يجري
بينهما * فجاء شتربة فدخل على
الاسد فراه مقعيا على ذنبه كما
وصفه له كليلة * و اما الاسد فهو
نظر الى الثور فراى العلامات التي ذكرها
له كليلة جميعها و ليس له شك
انه جاء لقتاله فواثبه و نشأ بينهما
الحرب و اشتد قتالهما و سالت
الدماء بينهما * فلما راى دمنة
ما بلغ الاسد من الثور قال لكليلة

(e) ما عظتي و تأديبي إياك إلا كما
قال الرجل للطائر لا تلتمس تقويم
ما لا يستقيم و لا تأديب من لا يتأدب
* قال و كيف كان ذلك * قال دمنة
زعموا أن جماعة من القرود كانوا
سكانا في جبل * فالتمسوا في
ليلة باردة ذات أمطار و رياح نارا
يصطلون بها فلم يجدوا شيئا * فرأوا
يراعة تطير كأنها شرر نار فجمعوا
حطبا و ألقوه عليها و جعلوا
ينفخون

(*e*) *Non est mea admonitio tuique reprehensio nisi instar ejus, quod vir quidam dicebat avi* &c. Rursus in meo Codice plura hic desunt, quae suppleri possunt ex Versione Graeca, Pag. 124-128. Scilicet Dimnah, longiore sermone, Colailae exprobrat perfidiam atque imprudentiam; unde occasio enascitur narrandi fabulam, quae proxime sequitur. Supra autem, ante relationem de pugna Leonis & Tauri, brevitatis caussa, omisi duas fabulas, quae exstant in eadem Versione, Pag. 114-124.

(*f*) Ut

ينفخون طمعا ان يوقدون نارا * و كان
بالقرب منهم طاير علي شجرة ينظر
اليهم فجعل يتاذبهم و يقول لا تتعبون
فان الذي رايتموه ليس بنار * ثم انه
عزم علي القرب منهم (f) لينهاهم عما
هم فيه * فمر به رجل و قال له لا تلتمس
تقويم ما لا يستقيم فان العود الذي لا
ينحني لا يعمل منه القوس * فابي
الطاير ان يطيعه و تقدم الي القرود
ليعرفهم ان اليراعة ليست بنار فتناوله
بعض القرود فمات ۞ (g) فهذا مثلي
معك

(f) *Ut eos averteret ab eo in quo erant*, scilicet *occupati*. Ab eo quod instituebant facere.

(g) *Jam hoc est instar mei apud te.* Id est: Jam ego, qui meis consiliis te deterrere volui ab hac tua perfidia atque imprudentia, in eadem me conditione apud te versari sentio, atque avem illam apud simios. *Sed cave ne tibi eveniat* &c.

 (h) *Ete-*

مَعَكَ * و إِيَّاكَ أَنْ يُصِيبَكَ مِثْلُ مَا أَصَابَ
ٱلْخِبَّ مِنْ شَرِيكِهِ ٱلْمُغَفَّلِ * قَالَ كَلِيلَة
و كَيْفَ كَانَ ذَلِكَ * قَالَ دمنة زَعَمُوا أَنَّهُ
كَانَ رَجُلَانِ أَحَدُهُمَا يُسَمَّي ٱلْخِبُّ و
ٱلْآخَرُ ٱسْمُهُ ٱلْمُغَفَّلُ * و ٱشْتَرَكَا فِي
تِجَارَةٍ * فَبَيْنَمَا هُمَا فِي بَعْضِ ٱلطَّرِيقِ
إِنْ وَجَدَا كِيسًا فِيهِ أَلْفُ دِينَارٍ * فَلَمَّا
وَجَدَاهُ بَدَا لَهُمَا ٱلرُّجُوعُ الي بَلَدِهِمَا *
فَرَجَعَا حَتَّي دَنَيَا مِنْ سُورِ ٱلْمَدِينَةِ
و قَعَدَا لِلْإِقْتِسَامِ * فَقَالَ ٱلْمُغَفَّلُ لِلْخِبِّ
خُذْ نِصْفَ ٱلْمَبْلَغِ و أَعْطِنِي ٱلنِّصْفَ *
و كَانَ ٱلْخِبُّ قد قَرَّرَ فِي نفسه أَنْ يَأْخُذَ
ٱلْمَبْلَغَ جميعه فقال له لا نَقْتَسِمُ (h) فَإِنَّ
ٱلشَّرِكَةَ

(h) *Etenim communio propior est amicitiae. i. e. Magis convenit amicitiae nostrae, ut hic thesaurus nobis communis sit.*

(i) Tum

الشركة أقرب الى المصافاة و لكن
يأخذ كل منا شيئا ينفعه و ندفن
الباقي في أصل هذه الشجرة فهو
موضع حريز فاذا احتجنا الى شيء
جئت أنا و أنت و أخذنا حاجتنا
منه * فأخذا يسيرا و دفنا الباقي
و مضينا فدخلا البلد * ثم ان الخب
جاء وحده الى الشجرة فأخذ الدنانير
المدفونة و عاد الى بيته * ثم جاء
الى المغفل بعد شهر فقال له اخرج
بنا الى الشجرة لنأخذ شيئا من
النفقة * فانطلقا الى المكان فلما
حفرا لم يجدا شيئا * فجعل الخب
يلوم المغفل ثم لطم وجهه و نتف
شعور ذقنه و ضرب صدره و قال لا يثق
أحد

أحد بأحد ثم قال للمغفل أنت الذي
أخذت الدنانير * (i) فجعل المغفل
يحلف و يلعن آخذها و الخب في صراخ
واحد قايلا أنت أخذت المال فما شعر به
سواك * ثم ترافعا الي القاضي فاقتص
القاضي قصتهما و قال للخب ألك علي
دعواك بينة * قال الخب نعم الشجرة
التي كانت الدنانير تحتها تشهد أن
المغفل أخذ المبلغ * و كان الخب قد
أمر أباه أن يذهب فيتوارى بالشجرة و
كانت مجوفة حتي اذا جاء أحد من القاضي
و سأل الشجرة أجابه فيظن أن الشجرة
تنطق

(*i*) *Tum ſtupidus jurare coepit & furi mala quaevis imprecari; interea dum alter exclamabat continuo* (Proprie: *Erat in uno* continuo *clamore.*) *dicens: Tu abſtuliſti theſaurum; nullus enim praeter te quidquam de eo ſciebat.*

(*k*)

تنطلق * فنذهب فيتوارى فيها * ثم قال
الخب للقاضي انطلق بنا الى الشجرة *
فانطلق هو و اصحابه و الخب و المغفل
معه حتى وافا الشجرة فسألها القاضي
عن الامر فقال الشيخ في جوفها نعم المغفل
اخذ الدنانير * فلما سمع القاضي ذلك
اشتد تعجبه و جعل يطوف حول
الشجرة فبصر (k) و اطرف ثوب الشيخ *
فدعا القاضي بحطب و امر ان تحرق
الشجرة * فاضرمت حولها النيران
فاستغاث ابو الخب و قد اشرف على
الموت * فسأله الحاكم فاخبر

الشيخ

(k) [الطرف] *Vidit obiter*, tanquam *nictu oculi*. Rarior est hic usus Verbi, neque a Golio notatus; sed frequens in Derivatis طرف & طرفة.

اَلشَّيْخَ بِكُلِّ ما جَرَى * فَأَوْقَعَ ٱلْقَاضِي
بِٱلْخَبِّ و أَوْجَعَهُ ضَرْبًا شَدِيدًا و أَخَذَ مِنْهُ
ٱلدَّنَانِيرَ فَأَعْطَاهَا ٱلْمُغَفَّلَ (l) و رَكَّبَ
أَبَاهُ مَشْهُورًا مَصْفُوعًا مُفْتَضَحًا *
و إِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ ٱلْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ ٱلْخَبَّ
رُبَّمَا يُهْلِكُهُ خَبُّهُ * و لَقَدْ أَخْشَى
مِنْكَ عُقُوبَةَ خَبِّكَ لِأَنَّكَ ذُو لَوْنَيْنِ
و لِسَانَيْنِ * و مَثَلُكَ مَثَلُ ٱلْفَاجِرِ
ٱلَّذِي يُقَالُ لَهُ (m) إِنَّ أَرْضًا تَأْكُلُ جِرْذَانُهَا
مِائَةَ مَنٍّ مِنَ ٱلْحَدِيدِ لَيْسَ بِمُسْتَنْكَرٍ
لِبُزَاتِهَا

(l) *Jussitque Patrem asino impositum, & colaphis caesum, in ignominiam publicam vehi* per urbem. صفع a Golio exponitur: *Manu leniter percussit in cervice.* Sed de *gravioribus* etiam *ictibus* usurpari posse liquet ex *Schol. ad Nawabig.* n. 39. ubi مشهور exponitur مصفوع القذال.

(m) *In qua regione locustae comedunt centum minas* (ducenta pondo) *ferri, ibi nemo negaverit, accipitres rapere posse elephantem.*

(n) Re-

بيراتيها أن تختطف الصبية * قال
كليلة و كيف كان ذلك * قال
دمنة زعموا أنّه كان تاجر سيبويه
فأراد الخروج الي بعض الجهات *
و كان عنده مائة منّ من الحديد
فأودعها عند رجل من إخوانه و ذهب
الي سفره * ثمّ لمّا قدم من السفر
توجّه الي صاحبه و طلب منه الوديعة *
فقال له صاحبه قد أكلتها الجرذان * (n)
قال قد سمعت لا شيء أقطع من أسنانها *
ففرح الرجل بتصديقه علي ما قال
* ثمّ إنّ التاجر خرج و لقي ابن الرجل
فأخذه و ذهب به الي بيته * ثمّ رجع
الي

(n) Respondit alter: Intelligo. Nimirum nihil vehementius scindit, quam dentes locustarum.

لي الرّجل من الغد فقال له الرّجل
هل عندك من ابني خبرٌ * فقال التّاجر
انّي حين خرجتُ من عندك بالأمس
رأيتُ بازًا اختطف غلامًا لعلّه ابنك *
فصرخ الرّجل و قال يا قومُ هل رأيتم
أو سمعتم أنّ البزاة تخطف الصّبيان *
فقال التّاجر أرضًا تأكل جرذانها
الحديد ليس بمستنكرٍ لبزاتها أن
تخطف الفيلة * قال الرّجل أنا أكلت
حديدك و هذا ثمنه فاردد عليّ ولدي ☼
و انّما ضربتُ لك هذا المثل لتعلم أنّ لا
شيء أقبح من تضييع المودّة و الوفاء * و
انّما ان صحبة الأخيار تورث الخير و
صحبة الأشرار تورث الشرّ كالرّيح اذا
مرّت بالطّيب حملت طيبًا و اذا مرّت
بالخبيث

بِٱلْخَبِيثِ حَمَلْتَ خَبِيثًا ۞ ثُمَّ ٱنْتَهَى
دمنه عَنْ كَلَامِهِ الي كليله و فَارَقَهُ *
و قَدْ فَرَغَ ٱلْأَسَدُ مِنَ ٱلثَّوْرِ ثُمَّ تَفَكَّرَ بَعْدَ
قَتْلِهِ حِينَ ذَهَبَ عَنْهُ ٱلْغَضَبُ فَقَالَ لَقَدْ
فَجَعَنِي شتربه و لقد كان ذا رَأْيٍ و عَقْلٍ
و خُلْقٍ كَرِيمٍ و لَا أَدْرِي لَعَلَّهُ كَانَ بَرِيئًا
أَوْ مَكْذُوبًا عليه * و حَزِنَ و نَدِمَ و تَبَيَّنَ
ذلك منه في وَجْهِهِ * و بَصُرَ به كليله
و تَقَدَّمَ اليه و قال له لِيَهْنِكَ ٱلظَّفَرُ
فَمَا ذا يُحْزِنُكَ أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ * قال
الأَسَدُ أَنَا حَزِينٌ علي شتربه * قال
كليله لا تَرْحَمْهُ أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ فَإِنَّ
ٱلْعَاقِلَ لا يَرْحَمُ مَنْ يَخَافُهُ و إِنَّ ٱلْحَازِمَ
رُبَّمَا أَبْغَضَ ٱلرَّجُلَ و أَهْلَكَهُ بَعْدَ
الأُنْسِ به اذا كان يَخَافُهُ مِثْلَ ٱلَّذِي

يلدغه الحية في أصبعه فيقطعها
مخافة أن يجري سمها الى بدنه *
فرضي الأسد بقول كليله ثم علم
بعد ذلك بكذبه فقتله أشر قتلة ❁
قال بيدبا رأس الفلاسفة لدبشليم
الملك كذلك يقطع بين المتحابين
الكذوب المحتال ❁

انقضى باب الأسد و الثور

INDEX
VOCUM ET PHRASIUM.

أ Particula interrogandi, *An? Num?*

ألا *Nonne?*

أتى *Venit.* c. e. الى, vel c. acc. أتاه *Venit ad eum*, 35, 69.

c. c. ب *Venit cum aliquo vel aliqua re*, id est, *Adduxit, attulit*, 24, 38. In Paſſivo 11.

IV. c. c. acc. rei & الى perſ. *Adduxit*, لم أوتى اليه ذنبا *Nullum adverſus eum delictum commiſi*, 73.

Imperativus آت, & pro eo هات, Fem. هاتي *Da, cedo, affer*, 42.

أثر c. c. في *Intenſa vi penetravit, perrupit, ſecuit, vulneravit*; e. c. de *acie gladii*; vid. *Excerpta ex* ABULFEDA *poſt Vit. Salad.* Pag. 22. Ibidem *Pag.* 23: واثر فيهم اثرا شديدا, *Acri impetu in eos irruit, multámque ſtragem fecit.*

II. *Idem*, 84. *Aqua in lapidem guttatim deſtillans tandem* يوثر فيه, *eum penetrat, perforat, perrumpit.*

IV. *Elegit, praetulit*, 19.

أَرْنَبٌ

أَرْنَبٌ & أَرْنَبَةٌ *Lepus.*

أَسِيَ *Sollicitum, tristem reddidit, dolore affecit,* 41.

أَكَلَ *Exedit, corrosit;* ضِرْسٌ مَأْكُولٌ *Dens erosus,* 66.

أَلِمَ c. c. مِنْ, *Dolorem percepit* ex aliqua re, 66.

أَمَّا Particula disjunctiva, *Sive, seu,* 22, 23.

أَمَامَ *Coram, ante,* 55.

أَمْرٌ *Res, negotium;* إِلْتَبَسَ عَلَيْهِ أَمْرُهُ *Dubium ei fuit negotium, res intricatae,* 18.

Negotium malum, grave; أَمْرٌ مِنْهُ نَالَكَ *Mali quid ab eo tibi contigit,* 71. Plene scribitur أَمْرٌ شَدِيدٌ, 60.

Status, conditio, 44, 70. صَغُرَ أَمْرُهُ, *tenuis est ejus conditio,* 24, 31. لَا يَكْثُرَنَّ فِي نَفْسِكَ أَمْرُهُ *Ne nimia tibi videatur ejus conditio. Ne justo pluris eum aestimes,* 32. conf. SCHULTENSII *Comm. ad Jobum, pag.* 544.

Consilium; peculiariter *pravum & dolosum,* 68.

أَمِنَ *Securus fuit;* أَمِنَهُ عَلَى نَفْسِهِ *Securus de eo fuit. Nihil mali ab eo metuit,* 64.

VIII. *Credidit, fidei alicujus commisit;* إِيتَمَنَهُ عَلَى

tur Affixis cujusque personae; ut إِيَّايَ, *me*, إِيَّاكَ *te*, إِيَّاهُ *illum*.

إِيَّاكَ Particula monendi, sive praecipiendi cautionem, c. c. أَنْ sequente Futuro, *Cave ne*.

ب

بُؤْس *Malum*, *Adversitas*. In Accusativo usurpatur pro Particula improbandi atque vituperandi, *Phy*, *Vah*. c. c. Nominat. بُؤْسَ ٱلْحِيلَةُ *Pudeat te talis doli*, sive *consilii*, 46.

بَدَرَ III. *Festinavit*, *properavit*, 8.

بَدَا Ult. و, *Apparuit*, *visum fuit*. c. c. لِ pers. & acc. rei. بَدَا لَهُمَا ٱلرُّجُوعُ, *Visum iis fuit reverti*, 88.

بَرَأَ *Innocens*, *immunis fuit a culpa*. بَرِيء *Innocens*, 71, 95.

بَرِحَ *Discessit e suo loco*, 11, 26.
Idem quod زَالَ, *Desiit*, *cessavit*; لَمْ تَبْرَحْ حَتَّى خَرَجَتْ, *Non cessavit donec egrederetur*, 61.

بَرْقُوث, Hebr. פרעש, *Pulex*, 64.

بَرِم V. *Taeduit*, *fastidio correptus est*, 7.

تَبَرَّمَ

بعض الملوك, *Rex quidam*, 35.
بعض اصحابي, *Quidam amicorum meorum*, 38. &c. &c.
بعض لبعض, *Alii aliis, sibi invicem*, 82.

بَعْلٌ *Maritus*, 42.

بَغَضَ IV. *Odio prosecutus est*, 95.
بَغْضَاءُ *Odium vehementissimum*, 2.

بَغِيٌّ *Meretrix*, 43. 71.
بُغْيَةٌ *Res expetita & desiderata*, 46.

بَقَرَةٌ *Vacca*, 10.

بَقِيَ *Reliquus, superstes, solus relictus fuit*, 55.

بَلَدٌ *Oppidum, urbs*, 89.

بَلَغَ *Pervenit* ad aliquam rem, *contigit terminum propositum, ad finem, ad summum* alicujus rei *pervenit*, c.c. acc. 45. Infinit. بلوغ, 19. بلغ اشده, *Pervenit ad adultam aetatem*, 2. بلغ مراده, & حاجته, & ما جام, *Voti compos factus est, pervenit ad summam votorum*, 20, 22, 59. اذا راي ما بلغ الاسد من الثور *Quum videret, ad quam extremitatem Leo a Tauro redactus esset*, 85. بلغ جسيما من الامور *Ad magna negotia obeunda pervenit*, 70. لما بلغ من حمل الاسد علي الثور *Cum jam quantum posset Leonem adversus Taurum incitasset, five in concitando Leone pervenisset ad metam*, 68.
بلغني الحديث, *Ad me ea narratio pervenit*, 9.

Con-

Condonavit delictum, tanquam *missum fecit*, 32.

Neglexit; Nom. Act. تَرْكٌ, 33.

تَعِبَ *Laboravit frustra*, *operam perdidit*, 87.

تَعْبٌ *Labor*, *molestia*, 53.

تَلّ *Collis*; Coll. تِلَالٌ, 50.

تَلَفٌ *Exitium*, 5.

تَمْرٌ *Dactylus*; Coll. تَمَامٌ, 21.

تَابَ *Conversus est*, *resipuit*; وتاب من ذنبه *Poenituit eum delicti commissi*, 41.

ث

ثَقُلَ X. *Gravis*, *gravatus fuit*, واستثقل من نوم *altum dormivit*, 37. ثَقِيلٌ *Gravis*, 16, 18.

ثِقَةٌ vide وَثِقَ.

ثَمَنٌ *Pretium*, 94.

ثَنَي X. *Laudavit*, *multis laudibus celebravit*, c.c. علي, 63.

ثَانِيًا *Iterum*, 26.

ثَوَى *Substitit*, *divertit* in aliquo loco.

مَثْوًى *Mansio*, *hospitium*, 38.

ج

جَزَعٌ

جَزَعٌ *Timor*, 30.

جَسِيمٌ *Magnus, corpulentus*, 31. جسيم من الامور, *Magnum quid ex negotiis, Magnum aliquod negotium, Grave munus*, 70.

جَعَلَ *Posuit, collocavit*; جعله في امان, *Posuit eum in securitate* i. e. *Securum reddidit*, 33. & جعل له امانا, *Posuit* i. e. *Dedit ei securitatem*, 63. جعل له ذمّة *In clientelam recepit*, 79. جعل فيه ثقة, *Fiduciam in eo reposuit*, 72.

Fecit, effecit, constituit; جَعَلَ لَهُ مَخْرَجًا من ذمّته, *Posuit ei exitum ex clientela sua*, i. e. *Effecit, ut promissae clientelae fide liberaretur*, 80. جعله نظيرا له *Parem sibi fecit* dignitate, 59.

Coepit, incepit aliquid facere, c. c. Fut. subintellecta Particula أن, 28, 30, 87.

جَلَبَ *Traxit, pertraxit, adduxit*, 34.

جَلِيسٌ *Qui alicui assidet, familiaris, sodalis*; Coll. جُلَسَاءُ, 25. & جُلَسَةٌ, 72. مَجْلِسٌ *Sedes*, 30.

مجلس الماء *Lacus, piscina*, 5.

جَمَعَ VIII. *Congregatus fuit, convenit* eodem loco, 53, 81. اجتمع على راي, *In mentem venit*, 17.

Convenit cum aliquo, consensit; اجتمعنا على راي *Convenimus invicem de consilio*, 79. اجتمعوا

ح

حَجَّ VIII. *Caussam dixit coram Judice.*

حُجَّةٌ *Caussae probatio, argumentum*; لم تكن له حجة يحتجّ بها *Nullum ipsi erat ad caussam probandam argumentum*, 43.

حَجَرٌ *Lapis*, 16, 84.
Petra, spelunca, latibulum serpentis, 46.

حَدَرَ VII. *Descendit, destillavit* aqua, 84.

حَذَرٌ *Cautela, metus*; ما اكون منه على حذر, *Eum non valde metuo; Non valde mihi ab eo cavendum esse puto*, 68.

حَرُزَ *Munitus, bene custoditus fuit*, موضع حريز, *Locus tutus, ubi secure quid recondatur*, 89.
V. *Custodivit se, cavit sibi, tutus fuit*, 8.
VIII. c. c. من *Cavit sibi, evitavit* malum, 44.

حَرَفَ VIII. *Diligenter elaboravit, industria usus est.*

حُرْفٌ *Industria*; لم يكونوا احترفوا حرفه, *Non eadem, qua ille, diligentia utebantur; Non sequebantur ejus industriam*, 2. Simili sensu حِرْفَةٌ occurrit in *Sententiis* ALI: حِرْفَةُ ٱلْمَرْءِ كَنْزٌ, *Industria Viri thesaurus est.*

حَرَكَةٌ *Motus*; لا يستطيع الحركة, *Non poterat se movere*, 77.

حَرَمَ in Passivo, *Repulsam tulit*; conf. SCHULTENSII *Not. ad Harir.* VI, 239.

Tem-

Tempus certum ac praefinitum; حقّا, *Donec, quamdiu*, 39. vid. *not.*

حقوق Coll. *Merita*, 25, (vid. *not.*) 30.

حقيق *Dignus, aptus, conveniens*; كان

حقيقا *Oportet*, c. c. أن, 16, 25, 27. Et sic in Plurali نحن احقّا, *Oportet nos*, 17, 81. conf. *not.*

حقن *Cohibuit, continuit*; Peculiariter, *Prohibuit effusionem sanguinis*, 80.

حلّ *Descendit*; حلّ به الاهوال, *Inciderunt, irruerunt, in eum terrores*, 9. *Solvit* nodum, vel vincula, 39; in Passivo, 63.

حلّق V. *Volatu se in altum extulit* avis, 51.

حلق, *Fauces, guttur*, 37.

حمل *Tulit, portavit*; Nom. Act. حمل *Portare*, 18.
Patienter tulit, 19.
Impulit ad aliquid faciendum, *Instigavit, incitavit*, c. c. على 1, 30, 43, 63, 69.
VIII. *Iratus, & incitatus fuit*, 30.

تحمّل *Incitatio, instigatio*, 73.

حمل, *Onus*, 18.

حاج VIII. c. c. الى *Opus ipsi fuit*, 3, 24, 77. In Passivo, 25.

حاجة, *Res necessaria, quae opus est*, 4. 89; ما حاجتك, *Quaenam re tibi opus est? Quid quaeris?* 76.

خ

خبّ *Decepit.*

خَبّ *Deceptor*, peculiariter *astutus*, *Veterator*, 88.

خِبّ *Fraus*, *nequitia*, 92.

خبر *Scivit*, *cognovit*; خابر *Peritus*, *intelligens*, *gnarus*, 72. *Exploravit*, 58.

IV. *Narravit*, *retulit*, *exposuit*.

خَبَر *Historia*, *narratio*, 44. *Id quod accidit*, 51.

خُبْر *Nuntius*, *rumor*; هل عندك منه خبر *An quidquam de eo audivisti?* 94.

خَدِيعة *Fallacia*, *fraus*, 75.

خَرَب *Fissus*, *perforatus fuit*, 5.

خَرَج *Exiit.*

مَخْرَج *Exitus*, *effugium*, 80.

خَشَبة, Nomen unitatis, *Lignum*, 12.

خَشِيَ *Timuit*, *metuit*; c. c. على pers. & acc. rei, أخشى عليك عقوبة, *Timeo tibi ne poenam des*, 92.

خَصّ VIII. *Familiaris* (veluti *Proprius ac Peculiaris*) *fuit alicui*, 34. *Familiarem sibi reddidit*, *in familiaritatem recepit*, 45. Inprimis de familiaribus Principum,

Ff

خَافَ *Timuit*; Partic. Paff. مَخُوفٌ, 21, 66. Nomen Actionis خَوْفٌ, 53.

V. *Timuit*, *perterritus fuit*, c. c. مِنْ, 61.

خَوَّانٌ *Perfidus*, *deceptor*, 59, 73.

خَارَ Med. ي, *Propitius fuit*, *favit*; خَارَ اللهُ لَكَ *Deus tibi propitius fit*; *Prospere id tibi eveniat*; *Bene vertat*, 23.

خَيْرٌ, *Bonum*; خَيْرًا لَكَ, *Bene tibi fit*, 57.

د

دَبَّ *Reptavit*; Nom. Act. دَبِيبٌ, 64.

دَابَّةٌ *Bestia* quaevis gradiens super terra, 53.

دَبَرَ IV. *Retrocessit*; Infinit. اِدْبَارٌ, 62.

VI. i. q. تَقَاطَعَ, *Discordes facti sunt*; *Desciverunt a se invicem*; veluti *Retrocesserunt*, 2.

دُبُرٌ *Anus*, *podex*, 37.

دَخَلَ IV. *Intrare fecit*, *intulit*, *immisit*; ادخل عليه رهبة وهيبة *Terrorem ac pavorem in eum immisit*, 27.

دَرَكَ *Assecutus est*. Nom. Act. دَرْكٌ, 3.

دَرَا *Scivit*; لَا ادري, *Nescio*, 27, 95.

IV. *Scire fecit*, *docuit*, 17.

دَعَا *Invitavit*, 38, 39.

c. c. بِ, *Venire & afferri jussit*, 91.

ذ

ذَكَرَ *Memoravit*, *retulit*.

ذِكْرٌ *Fama*, *existimatio*, 15.

Mentio, 33.

ذِمَّةٌ *Clientela*, *protectio*, 72, 78.

ذَهَبَ *Abiit*, ذهب عنه الغضب, *Abiit*, *sedata est*, *ejus ira*, 95.

ذو In Genit. ذي; Acc. ذا; Plur. Constr. ذوي, Fem. Sing. ذات; Hebr. זה, *Hic*; deinde *Dominus*, *possessor*, *praeditus* aliqua facultate. Sequente Substantivo in Genitivo Casu varios facit idiotismos, fere ut صاحب. Sic ذو مال *Possessor opum*, *dives*, 4. ذا دهاء, (in Duali) *Astuti*, 18. ذو فضل وافضال, *Bonus & beneficus*, *Praestans*, *excellens beneficentia*, 15. ذو العلم و النجدة, *Peritus & magnanimus*, 24. ذوي الحقوق, *Meritis spectabiles*, 25. ذو فضيلة و راي *Virtute praestans & consilio*, 57. ذوي الراي, *Prudentes*, 67. ذو لونين ولسانين, *Vafer & falsus*, 92. ليلة ذات امطار ورياح, *Nox pluviosa & ventosa*, 86.

ذاق IV. *Gustavit*, 74.

ر

رأس *Caput*, *Princeps*; راس الفلاسفة, *Princeps Philosophorum*, 1. Coll. رووس, *Capita*, *Duces*, *Praefecti*, 58, 73.

 رافة

رَأْفَة *Misericordia*, *clementia*, 84.

رَأَى *Vidit*, *expertus est*; لم يرَ مني سوءا, *Nihil mali a me expertus est*, *Nullo eum malo affeci*, 62.

رَأْي *Mens*, 17.

رُبَّ & رُبَّمَا, *Saepe*.

رَبَطَ *Vincivit*, *ligavit*.

III. *Excubias egit*, peculiariter *summa diligentia atque constantia*, foribus veluti *adstrictus* & *alligatus*, 23.

رَحَّبَ II. c. c. بِ, *Gratulatus est adventum*, *laete excepit*, 69. Locutio ducta est a formula excipiendi convivas, مَرْحَبًا لَكَ, *Amplus & commodus tibi patet locus*; vid. SCHULTENSII *Not. ad Harir.* V, *pag.* 89.

رَحْمَة *Misericordia*, 79.

رَدَّ *Reddidit*, c. c. على pers., 94.

Respondit, 25, 82.

رَسَلَ IV. *Misit*, 29, 54. *Misit legatum*, sive *nuntium* ad aliquem, c. c. الى, 66.

X. *Familiarem se praebuit*, *adscivit in familiaritatem*, 30.

رَسُول *Legatus*, 55.

رَضِيَ c. c. بِ, *Contentus fuit*, *acquievit*; رضيتُ بذلك *Id mihi valde gratum est*, 83.

c. c. عن, *Gratum sibi habuit & acceptum*, 81.

c. c. على, *In gratiam rediit*; *placatus est* cum aliquo, 41.

رَعَبَ *Metuit*, *trepidavit*, 33.

رَعَدَ

رَعَدَ *Tremuit*, 63.

رَغِبَةٌ *Res expetita, desiderata*; Coll. رَغَائِبُ 22.

رَفَعَ VI. *Detulerunt rem ad Judicem*, 90.

رَفَقَ *Benignus, facilis, fuit*; رفق في خدمته *Facilem se gessit in ejus ministerio, facile ei obsecutus est*, 35.

رَفِيقٌ *Lenis, lentus*; ودبيب رفيق *Lenis ac lenta reptatio*, 64.

رِفْقٌ *Facilitas, moderatio, lenitas*; وفي رفق *Facile. Vel sensim, paullatim*, 72.

رِقَّةٌ *Teneritudo* animi, *misericordia*, 84.

رَقَبَةٌ *Collum, cervix*, 52.

رَقِيَ V. *Superior evasit, superavit* difficultates, 7.
VIII. *Adscendit*, 21.

رَكِبَ *Vectus fuit, insedit* jumento, equo; ركب الاهوال *Equitare terrores*, 22. conf. *not.*
II. *Vehi jussit*, 92.
مَرْكَبٌ *Vehiculum*; الفيل مركب للملوك *Elephas, quo Reges vehuntur*, 23.

رَمَى IV. *Jecit, conjecit, projecit*, 8, 42, 51.

راد IV. *Voluit*; اراد له المنفعة, *Voluit ei prodesse*, 73. ارادته بك, *Id quod contra te vult, quod tibi conatur inferre*, 73.

س

س

سَأَلَ *Rogavit.*

مَسْأَلَةٌ, *Quaestio*, 12.

سَبَّبَ II. *Effecit; caussam, occasionem praebuit*, 4.

سَبَبٌ *Caussa.*

سَبِيلٌ *Via*; ليس له الي العذر سبيل, *Nihil habet quo se excuset*, 63.

سِتّ Forma contracta ex سَيِّدَةٌ, *Domina*, *Hera*, 36.

سَخَا *Fluxit*, *diffluxit*; سخا نفسه عنه, *Diffluxit ejus animus ab eo* i. e. *Reliquit*, *deseruit*, *missum fecit eum*, 71.

سَرَطَانٌ *Cancer*, 47, 50.

سَرَقَ *Furatus est*, 43. ubi سَرَقُونِي est pro سَرَقُوا مِنِّي, *Furati sunt a me; Spoliarunt me.*

سَارِقٌ *Fur*, 35.

سَرَى *Prominuit*, *eminuit.*

سَارِيَةٌ *Trabs*, *columna* aedium; sive *Postis*, 39.

سَعِيدٌ *Fortunatus*, *beatus* divitiis, *Dives*, 64, 93.

أَسْعَفَ IV. *Donavit*, *obtulit* munus, 40. conf. *not.*

سمن

سَمْن *Pinguedo*, 72.

سِنّ *Dens*, Coll. أَسْنَان, 93.

سَنَد IV. *Inniti fecit*; اسند ظهره الى حايط *Inniti fecit tergum pariete*, *Tergo ad parietem innixus est*, 9.

سَهُل *Mollis ac facilis fuit*; Nom. Act. سُهُولَة, 26.

سَاخَة *Fundus*, *profunditas*, 8.

سَوِدَ *Niger fuit*:
أَسْوَد *Niger*; الأَسْوَد *Serpens* niger; Fem. سَوْدَاء, 46.

سَرَى Med. ي, *Incessit*, *profectus est*, 8.
Med. و *Struxit*, *exstruxit*.
سُور *Murus* urbis, 88.
إِسْوَار *Eques*, 12.

سَاعَة *Momentum*, *hora*; من ساعته, 49. Vel, ubi de muliere sermo est, من ساعتها, *Protinus*, *e vestigio*, 37.

سَوِيَ III. *Aequalis & par fuit alteri*, 59.
VIII. *Planus*, *aequalis fuit*, 63.
سِوَى i. q. غير *Alius*, *diversus*, *praeter*, *citra*, 27, 74. سوى نفسي, *Praeter me*, 44. سواك, *Praeter te*, 90.

سَام *Posuit*; سام نفسه, *Apposuit*, *applicuit animum*, 14.

اشد

أَشُدّ *Vires, robur aetatis*, 2.

شَرّ *Malitia, improbitas*, 65.

شَرَرَة *Scintilla*; Coll. شَرَار, 86.

شَرِبَ *Compotavit, epulum celebravit*; Nom. Act. شَارِب, 38.

شَرُفَ III. *Imminuit, prope fuit, observavit*, 6.

IV. c. c. على, *Prope fuit*, 8, 91.

Extulit; Part. Paff. مُشْرَف *Elatus*; مُشْرَف المَنْزِلَة *Elatior, celsior, dignitatis gradus*, 16.

شِرْكَة *Communio, societas*, 89.

شَطّ *Latus, ora, fluvii*, 9.

شَعْر *Pilus, capillus*; Coll. شُعُور, 89.

شُعْلَة *Pars ignis ardens, scintilla*, 24.

شَفْرَة *Magnus culter*; peculiariter *Scalprum futorium*, 40.

شَفِقَ IV. c. c. من, *Metuit*, 50.

شَقَّ VII. *Fiffus, ruptus fuit*, 5.

شَقّ *Fiffura*, 5, 13.

شَكَّ *Dubitavit*, c. c. في, 55, 77. c. c. أَنْ Verbi, 41.

شَكْل *Figura, effigies*; *Aspectus totusque habitus hominis*, 18.

شَكَا *Questus est*.

شِكَايَة *Querela*, 73.

 شهي

شهر *Divulgavit.*

مشهور *Asino* vel *Camelo impositus*, & *circumvectus* per urbem *ad spectaculum publicum*, 92. Ea significatio inprimis frequentatur in Spec. II, & IV. vid. Manger *ad Vit. Tim. Vol.* I. *pag.* 291. conf. Elmacini *Hist. Sarac. pag.* 273. & *pag.* 256. l. 6. *a fine*, ubi بعد اشهاره verti debet: *Postquam eum publice exposuisset.*

شاور III. *Consuluit aliquem, deliberavit cum aliquo*, c. c. في rei, 34, 46, 43.

IV. *Consilium dedit*, 66, 67. c. c. على pers. 78.

VI. *Consilium invicem inierunt*, 77. c. c. بين 78.

شوكة *Vis, robur, potentia.* (Proprie *spina.*) 31.

شين *Dedecus*, 26, 45.

ص

اصبع *Digitus*, 96.

صبي *Puer*; Coll. صبيان, 94.

صحيح *Integer, perfectus*, 41.

صحب *Socius & comes fuit*; Infinit. sive Nom. Act. صحبة, 44, 71.

صاحب, Coll. اصحاب, *Socius, comes*, 18.

صاحب الدنيا, *Socius mundi, Homo in mundo degens*, 2. صاحب خلوة *Socius* sive *Comes, in secessu* vel *solitudine*, 34.

Porro

Porro pro ratione adjecti Genitivi varias accipit significationes, quas difficile est ad certa capita redigere. In hoc tamen libello pleraeque redeunt ad significationem *Domini* sive *Possessoris*; vel *Praediti* aliqua facultate; vel *Dediti* alicui rei. صاحب النار, *Dominus ignis*, *Qui ignem facit*, 24. صاحب الضرس المأكول, *Qui dentem erosum habet*, 66. صاحب الصوت, *Possessor vocis*, *Magna voce praeditus*, 31. صاحب الراي, *Sollers*, *perspicax* 18. (Sed alio sensu *Participem*, proprie *Socium*, *consiliorum* denotat, 34.) صاحب الشر, *Improbus*, *Malignus*, 65. صاحب, absolute, *Amans*, *Amasius*, 38.

صَدَقَ *Verum dixit*, 9, 19; 71, 83.

V. *Eleemosynas*, aut *quidquid Deo debetur*, *largitus est*, 80, 85.

صَدَقَة *Eleemosynae*, *Quidquid Deo consecratur*, 80, 85.

صِدِّيق *Verax*, 58.

صُرَاخ *Clamor*, 90.

صَغُرَ *Parvus*, *exilis*, *tenuis fuit*; صغر امره, *Tenues sunt res ejus*, *Tenuis conditio*, 24. لا يصغّرن امره عندك, *Ne parvi eum aestimes*, 91.

صِغَر *Vilitas*, *tenuitas*, 45.

صَفَعَ *Manu feriit*, *inflixit alapam*; مصفوع, *Colaphis caesus*, 92. vid. *not.*

صَفَا *Clarus*, *limpidus fuit*, صافي, ماء صاف, *Aqua clara*, 55.

ض

ض

ضرّ IV. *Nocuit*, *malo affecit*, 47, 56.

ضَرّ & ضُرّ & ضَرَر & مَضَرَّة, *Noxa*, *calamitas*, *malum*, 20, 44, 45, 56.

ضرب *Verberavit.*

ضرب مثلا *Formavit*, *dixit*, *proposuit parabolam*, *exemplum.*

V. *Percussus fuit*, 28.

ضرس *Dens*, peculiariter *molaris*, 66.

ضرع V. *Submissa & humili mente Deum invocavit*, 41.

ضرم IV. *Accendit*, 24, 91.

ضعف *Debilis fuit*; c. عن, *Caruit viribus & facultate ad aliquid agendum*, 65.

ضعيف *Debilis*; Coll. ضُعَف, 75.

ضم V. *Contraxit se*; تضم الورد *Contraxit*, *clausitque se* rosa, 74.

ضن *Tenax fuit*, *avare pepercit.*

أضن, Forma Intensiva, *Tenax*, *Avarus*, 36.

ضاع II. & IV. *Perdidit*, *Neglexit alicujus rei curam*, 3, 25.

تضييع العقل, *Neglectus prudentiae*, 34.

تضييع المودة و الوفاء, *Neglectus amicitiae & fidei*, 94.

طَمَعَ

طَمِعَ c. c. فِي *Ardenter petiit*, *cupivit* aliquam rem, 35.

c. c. أَنْ Verbi, 87.

طَاقَةٌ *Potestas*; لا طاقة لي به, *Nihil contra eum possum efficere*, 49.

طَالَ *Longus*, *diuturnus fuit*; طال به الجلوس, *Diu consedit*, 39.

IV. *Longum fecit*; اطال التكرار *Longàm fecit repetitionem*, *Longus fuit in aliqua re repetenda*, 42.

طَوِيلٌ *Longus*; طويل العمر, *Qui vivit diu*, 15. زمانا طويلا, 76.

أَطْوَلُ *Longissimus*; Coll. أطاول, 32.

طَابَ *Bonus*, *gratus*, *jucundus fuit*; طاب به نفسا, & طابت نفسه عليه, *Eo delectatus fuit*, *Jucundum*, *gratumque quid accidit*, 81, 83.

طَارَ *Volavit*, *rapide latus est*; طار من عينيه النوم, *Excessit somnus ex oculis*, 65.

طَائِرٌ *Avis*, 48, 86.

طَيَرَانٌ *Volatus*, 51.

ظ

ظَفِرَ c. c. ب, *Gratiam assecutus est*, *Favorem sibi conciliavit*, 35. vid. *not.*

II. *Ungues immisit*, atque sic *praeda potita est*, avis, 91.

عَجِلَ

عجل *Festinavit*, 32. c. c. عَلى, *Festinanter impulit, urfit*, 54.
II. *Festinanter urfit, properavit*, 67.
مُعَجَّل *Festinatus, deproperatus*, 62.
عَجَلَة *Currus, plaustrum*, 6.

عتد IV. *Paravit*, 37.
X. *Paratus, promtus, bene dispositus & armatus fuit*; Particip. مُسْتَعِد, 67.

عدم IV. *Expers, egenus fuit*.
مُعْدِم *Egenus*, 4.

عدن *Commoratus fuit* in aliquo loco.
مَعْدِن *Locus, & sedes quaelibet*; Peculiariter *Latibulum* sive *Lustrum ferarum*, 21.

عدا III. *Inimicus, infestus fuit*, 63.

عذر VIII. *Excusavit se*; Infinit. اِعْتِذار *Excusatio*, 32.
X. *Excusationem petiit, deprecatus est culpam*, 41.

عرض *Obtulit*, 81, 82.
IV. *Patuit, apparuit*, 58.
V. *Obtulit se, Stitit se*, 17.
VIII. *Occurrit, obviam venit*, 8.
c. c. acc. *Repugnavit, opposuit se alteri*, 82.

عرف II. & IV. *Notum fecit, certiorem reddidit*, 38, 57.
V. *Notum fecit*; In Passivo, 24.

عشق *Amasius*, 39.

علا

علا VI. *Altus*, *elatus fuit*; Hinc solemnis dictio, الله تعالى, *Deus excelsus*; Proprie *Qui extollatur*, vel potius تعالى اسمه, *Cujus nomen extollatur*, 41.

أعلى Superlat. *Maxime elatus*, de voce intensa, 29.

على *Super &c.* ما عليه من الحزن, *Id quid super eum erat ex dolore* i. e. *Dolor*, *in quo versabatur*, 48. علينا *Nostrum est*, 54. vid. *not.*

عمد c. c. الى *Cepit*, *accepit aliquid ad utendum*, 37, 46.
VIII. *Confidit alicui*, *obtemperavit ejus consilio*, 6.

عاج V. *Incurvatus*, *inflexus fuit*, 63.

عاد *Rediit*; يعود في وطي *Redit ad calcationem*, i. e. *Calcat denuo*, 26.
II. c. c. الى, *Redire fecit*, *restituit*, 45.

عاش *Vixit*, 25, 47. *Victum quaesivit*, 47.

عان Med. و, IV. *Juvit*, *adjuvit*, 23.
Med. ي, V. *Apparuit*, *manifesta fuit res*, 67.

عين *Oculus*; بعين *Coram*, *in conspectu*, 41.

غ

غدار & غادر *Perfidus*, 59, 73, 80.

غد pro غدو *Postera dies*; من الغد *Postridie*, 94.

غاث

غَاثَ X. *Opem imploravit*, 91.

غَال *Irruit*, *invasit derepente*.

غَائِلَةٌ *Insultus*, *invasio*, 9. Et i. q. دَاهِيَةٌ *Malum*, *calamitas*; Coll. غَوَائِلُ, 62.

غَار V. *Mutatus*, *alteratus est*, 68.

غَيْرٌ *Mutatio*; deinde *Alius*, *diversus*; في غير وجه و في غير موضع, *Ratione aliena* & *loco alieno*, 5. من غيري, *Ab alio quam a me*, 20. Nominibus aut Participiis praemissum infert negationem, ut غير منفعة, *Sine utilitate*, 79. غير بعيد *Non procul*, 8, 78. غير آخذ *Non accipiens*, 11. غير هايب, *Imperterritus*, *sine metu*, 32. غير مصدّق, *Non credens*, 58.

غَيْظٌ *Indignatio*, *ira*, 19, 34, 40.

ف

فَتَرَ *Segnis*, *languidus*, *remissus fuit*, 70.

فَتَشَ *Diligenter perquisivit*, *scrutatus est*; Nom. Act. فَتْشٌ, 65.

فُجُورٌ *Improbitas*, *nequitia*, 73.

فَاخِرٌ *Praestans*, *pretiosus*, 35.

Mm فَدَيَه

فَيْلَسُوفٌ φιλόσοφος; Coll. فَلَاسِفَةٌ, I, 96.

فَنِيَ *Evanuit*, *periit*, 4; Nom. Act. فَنَاءٌ, 5.

فُو pro فُوهٌ, *Os*, *oris*; Accusat. فَا, 37.

فَاتَ *Praeterivit*, 51.
Elapsus est, *evasit*, 59. Eadem significatione occurrit apud ABULPHARAGIUM *Hist. Dyn. pag.* 449, *l.* 4.

فَازَ *Abiit*, *periit*.
مَفَازَةٌ *Desertum*, 7.

فِي Praepositio, *In*; Cum Aff. primae pers. فِيَّ, *In me*, 83.

فَاضَ IV. *Effudit*, *fecit effluere*; Particip. مُفِيضٌ, *Canalis*, 5.

فِيلٌ & فِيلَةٌ *Elephas*, 23, 75, 76, 93.

ق

قَبُحَ *Turpis fuit*; Compar. أَقْبَحُ, 94.

قَبِلَ IV. *Accessit*, *appropinquavit*; Particip. Pass. مُقْبَلٌ *Acceptus*, *receptus*, *adscitus in sodalitatem*, 23.
Processit antrorsum, 62.
X. *Futurus*, *proxime venturus est*; مُسْتَقْبَلٌ *Futurum tempus*, *dies futuri*, 45.

قرعة

قُرْعَةٌ *Sors*, 54.

قَرْيَةٌ *Vicus*, *pagus*, 8.

قَصَّ *Narravit*, 33, 44.

VIII. *Jussit narrare*, sive *Caussam exponere*, 90. Quem usum, a GOLIO praetermissum, notavit GIGGEJUS in *Lexico*.

قِصَّةٌ *Narratio*, *historia*, 33, 44.

قَصَبٌ *Arundo*, *calamus*, *fistula*, 37; *Arundo* nascens in stagnis, 49.

قَضِيبٌ *Ramus* arboris; Coll. قُضْبَانٌ, 28.

قَضَى *Solvit*, *persolvit*; قَضَى حَقَّهُ, *Praestitit quod debebat*, 72.

VII. *Decretum est*, 7.

Finitus, *absolutus est*; إِنْقَضَى الْكِتَابُ, *Explicit liber*, 96.

قَطُّ *Unquam*, *prorsus*, 11, 62.

قَطَعَ *Scidit*; c. c. بَيْنَ *Excitavit dissidium*, *rescidit amicitiam*, 1, 96.

قَطَعَ ٱلطَّرِيقَ *Infestavit viam*, de Latronibus, 9.

VI. *Dissenserunt invicem*, *discordes facti sunt*.

VII. *Rescissus*, *disjunctus*, *segregatus fuit* ab alicujus consortio, 57, 69.

أَقْطَعُ *Secantius*, *quod magis scindit*, 93.

قَعَى IV. *Natibus insedit* bestia, *pedes anteriores recta humi de-*

Recte extensus, *exporrectus fuit*, 63.

قيمة *Valor*, *pretium* magnum, 52.

مقام, i. q. إقامة, *Subsistere*, *commorari*, 22.

ك

كأب *Moestus fuit.*

كآبة *Moeror*, *tristitia*, 48.

كئيب *Moestus*, 48.

كبّ IV, c. c. على, *Operam dedit alicui rei*, *Incubuit in aliquid*; Infinit. اكباب, 36.

كبت *Repressit*, *subjugavit* hostem, 14.

VIII. *Afflictus*, *dejecto animo*, *moestus fuit*, 69. (nisi potius legendum sit كالمكتئب.)

كبر II. *Potentius se extulit.*

مكابرة *Major vis*, 49, 67.

أكبر *Natu maximus*, 6.

كثر *Multus fuit*; امره في نفسك لا يكثر, 32. vid. in امر.

كحل *Stibium*, 4. vid. not.

كذا *Sicut illud.* Usurpatur de re aut loco indefinito, fere ut فلان de *persona*; من موضع كذا, *Ex tali vel tali loco*, 76.

كذب *Mentitus fuit*; Part. Pass. مكذوب عليه, *Mendaciis circumventus*, *Falso accusatus*, 95.

 كر

كيس

كَنِيسَة *Coemeterium*, 88.

كَانَ *Fuit* Particip. كَائِن *Existens*, Quod *esse debet*, neque mutari aut averti potest, 70.

ل

لَبِثَ *Cunctatus est*, 77. لم يلبث ان يتقاطع *Sine mora rescinditur*, 2. ولم يلبث يتلبث *Continuo illud perferat*, 84.

لَبَسَ VIII. c. c. على perf. *Obscurum*, *intricatum*, *dubium fuit alicui negotium*, 17.

لُجَّة *Tractus vallis*, 10.

لَحِقَ VIII. c. c. ب, *Adjunxit se alicui*; التحق بصاحبه *Rediit ad Dominum suum*, 7.

لَذَّ X. *Delectatus fuit*, *Suavitate alicujus rei frui cupiit*, 74. لَذَّة *Suavitas*, *voluptas*, 74.

لَزِمَ *Affixus fuit*, *firmiter adhaesit*, 13, 67. c. c. acc. *Adhaesit alicui*, *Mansit apud aliquem*, 33.

لِسَان *Lingua*; ذو لسانين *Bilinguis*, *Vafer*, *Falsus*, 92.

لِصّ *Latro*; Coll. لُصُوص, 9, 43.

لَطَفَ III. *Benignus fuit erga aliquem*, *Favit alicui*, 34.

لَعَنَ *Execratus est*, *maledixit*, 90.

لَفَتَ VIII. *Respexit* quaquaversum, 68.

Oo لقي

implicuit. Nom. Act. المُمارَسَةُ, *Asperum ac difficilem esse*, 26. vid. *not.*

مَزَّقَ II. *Laceravit, discerpsit*, 83.

مَسَكَ *Cohibuit se, abstinuit*, 12.

IV. Idem. Nom. Act. إِمْسَاكٌ *Continentia, egestas*, 15.

V. *Continuit, retinuit* veluti *conclusum*, 16.

مِصْرٌ *Urbs magna*, 80.

مَضَى *Abiit, ivit*, 76.
Praeteriit, abiit, effluxit, 44.

مَطَرٌ *Pluvia*; Coll. أَمْطَارٌ, 86.

مَكْرٌ & مَكْرَةٌ *Machinatio, dolus*, 75.

مَكُنَ *Firmus fuit.*

مَكِينٌ *Firmus, firmiter constitutus, tutus*, 27.

مَكَانٌ *Locus*; مكانها i. q. تحتها *Loco ejus*, 40.

مَكَانَةٌ *Gradus dignitatis* ac *honoris*, idem fere quod منزلة, 17.

مَلَكَ *Possedit, dominio tenuit*; ملك نفسه, *Se ipse in potestate habuit*; *Sui juris fuit*, 70.

مَنٌّ *Mina, Pondo duarum librarum*, 93.

مُنْذُ, מֵאָז, Vox composita ex مِنْ, & إِذْ, *A, ab*; c. c.

ن

نَبَعَ IV. *Fluere*, *scaturire*, *fecit*: لينبع الغوايل *Concitavit mala*, 62.

نَتَفَ *Evulsit* pilos, 89.

نَتَنَ IV. *Foetuit*; Particip. مُنْتِن, 82.

نَجْدَةٌ *Magnitudo animi*, 24.

نَجَّارٌ *Faber lignarius*, 12.

نَاحِيَةٌ *Ora*, *tractus*, 10. Coll. نواحي, *Latera*, 5.

نَزَّ *Exsudavit*, *transmisit*, *aquam*, 5.

نَزَلَ *Descendit*, *diversatus est* tanquam *hospes*, 36. نزل به الامر الشديد, *Irruit in eum calamitas*, 60. نزلت به الحاجة, *Ad summam necessitatem adactus est*, 20.

مَنْزِلَةٌ *Gradus honoris*, *existimatio*, *dignitas*; Coll. منازل, 16. *Status*, *conditio*; منزلة المغبن 5.

نَاسِكٌ *Monachus*, *solitariam vitam degens*, 35, 38. Coll. نُسَّاكٌ, 23. vid. not.

نساء, l. q. نِسْوَةٌ, *Mulieres*, 21, 51, 70.

نَشَأَ *Crevit*, *increvit*; نشأ بينهم الحرب *Crevit inter eos pugna*, *gravius exarsit*, 85.

نَفَقَة

نَفَقَةٌ *Pecunia*, 89.

نَكِرَ *Pro suo non habuit, non agnovit*, 40. vid. *not.*
X. *Infitias ivit, negavit*, 92.

نِمْرٌ *Pardus*; Coll. نُمُورٌ, 10, 21.

نَهَى, c. c. acc. & عن rei, *Prohibuit, avertit, deterruit ab* aliqua re, 87.
VIII., c. c. الى, *Pervenit ad aliquem locum*, 29, 52; 74.
c. c. عن, *Abstinuit ab aliqua re*, 95.

نَالَ *Praebuit, largitus est, donavit.* In Passivo *Donatus est accepit*; يُنَالُكَ مِنْهُ ٱلنَّقْصُ *Praebebitur tibi inde detrimentum, Detrimentum inde accipies*, 67.
Intransitivum, pro Passivo, *Accepit, assecutus est*, 20, 22; نالك منه امر, *Mali quid ab eo tibi contigit*, 71.
VI. *Sumsit*, peculiariter *ad edendum*, 87.
Convenit, decuit, 12. Quae significatio ducta est a نَوْلٌ *Officium, quod praestari debet*; inde phrasis a Golio notata: نولك ان تفعل كذا, *Convenit tibi, ut hoc facias.*

ه.

هَاتِ *Da, affer*, 42. vid. اتي.

هَدَأَ *Quievit*; هَدَتِ ٱلْعُيُونُ (Vulgari idiomate pro هَدَأَتْ)

هَدَأَتِ ٱلْعُيُون (*Quieverunt oculi in somno*, 39.

هُزَال *Macies*, 77.

هَمّ VIII. *Sollicitus fuit curavit*, c. c. ل, 77. c. c. ب, 81.

هَنَأَ *Salubris*, *proficuus fuit*; لِيَهْنِكَ ٱلظَّفَر, *Prosit tibi victoria*, *Gratulor victoriam*, 95. Formula gratulandi. conf. A. SCHULTENSIUM ad *Harir*. V, *pag*. 103, 104.

هُهُنَا, Adverbium loci, *Hic*, 48, 49.

هَوْل *Terror*; Coll. أَهْوَال, 9, 22.

هَوِيَ IV. *Exporrexit*, *protendit manum ad aliquid capiendum*; De Cancro forcipes extendente ad prehendendum, 51.

هَيْئَة *Forma*, *figura*, 31.

هَيُوب *Cui reverentia debetur*, 73.

و

وَبَهَ IV., c. c. ب, *Curavit*, *rationem habuit*; In Passivo, 24.

وَتَد *Cuneus*, *clavus*, 12.

وَثَبَ *Saliit*, *insiliit*, 55, 65, 83.
III. c. c. acc. *Insiliit*, *irruit in aliquem*, 85.

وَثِقَ *Confidit*, 33, 58. In Passivo, 70. Nom. Act. ثِقَة, 30, 72.

IV. *Strin-*

IV. *Strinxit, ligavit.*

وِثَاقٌ *Vinculum, quo aliquid ligatur*, 40.

وَجَبَ *Necesse fuit*; الواجب c. c. في *Necesse est, ut*, 66.

وَجَعَ IV. *Dolore affecit*, 39. اوجعه ضربا شديدا, *Multis eum verberibus caedi jussit*, 92.

V. *Doluit alterius vicem, condoluit*, 81.

وَجَهَ V. *Profectus fuit, tetendit*, 28, 36, 93.

وجه *Ratio, modus*, 3. في غير وجه, *Ratione aliena, incongrua*, 5.

جِهَةٌ *Tractus terrae, regio*, 93.

وَحْدٌ & وَاحِدٌ *Solitarius, solus*, 26, 31.

وَحِشَ X. *Tristis fuit*, 7.

وَحْشِيٌّ *Solitarius, in deserto degens*, 23.

وَحِلَ *Incidit in lutum*, 6.

وَحَلٌ *Lutum*, 6.

وَخَيَ V. *Intendit, proposuit, studuit* aliquid facere, 19.

وَدَعَ *Deseruit, reliquit, missum fecit*, 27. لا يدع مشاورة عدوه, *Non recusat consulere inimicum*, 49. دع عنك هذا الكلام. *Omitte hujusmodi sermonem*, 75. لا يدع جهدا, *Nullum omittit studium, Omni studio conatur*, 59 لم يدع شجاعه *Non omittit suam animi fortitudinem*, 60. لم ادع مرتبة الا بلّغته اياها, *Nullum praetermisi dignitatis gradum, ad quem eum non*

وَضَعَ *Depofuit, repofuit ad afferuandum;* وضع المال *Collocavit opes ad reditus inde percipiendos*, 4.

Depofuit humi, 52. Nom. Act. وَضْع, 16.
Pofuit, appofuit, applicuit, 37.

وَعَد VI. *Promiferunt invicem, Condixerunt certum locum & tempus*, 60.

وَعَظَ VIII. *Paruit monitis*, 6.

عِظَة *Monitum, admonitio*, 86.

وَعْل *Caper montanus, Rupicaper*, 36.

وَفَق II. *Fecit confentire*, 20.
III. *Confenfit, affenfus eft*, 29, 79. *Convenerunt invicem*, 53.

VIII., c. c. أنْ, *Evenit, contigit*, 60.

وَفَى III. *Venit, advenit, fupervenit*, 13, 91.

وَفَا *Fides, obfervatio pacti aut promiffi*, 79, 94.

وَفَاء *Longitudo, duratio*; كان في قلّة الوفا, 71. vid. قَلّ.

وَقَر II. *Reveritus fuit, honorem habuit*; Particip. Paff. مُوَقَّر, *Gravis, honoratus*, 73.

وَقَعَ *Cecidit, concidit, incidit*; وقع مريضا *Concidit aegrotus, in morbum incidit*, 77. وقع كلامه في نفسه, *Incidit ejus fermo in animum ejus*, i. e. Animo infixus eft, infedit, vim atque effectum habuit, 66. ما وقع في نفسي منه, *Id quod animum meum de eo fubiit*, 66, 69.

 يقع,

E R.

ERRATA TYPOGRAPHICA.

Pag.	lin.	Erratum		Lege
12	10	يَشُكُّ	lege	يَشُقُّ
13	3	فَتَنَزَّلَتَ	—	فَتَنَزَّلَتْ
20	9	وَفَّقْتُهُ	—	وَقَّفْتُهُ
24	8	فَمَأْتِي	—	فَتَأْتِي
29	7	فَوَافَف	—	فَوَافَقَ
30	2	أَبْطَلَتْ	—	أُبْطِلَتْ
34	1	قَرَبَ	—	قَرَّبَ
38	1	يَنْبَغِي	—	يَبْغِي
42	7	بِٱلْمُوسَ	—	بِٱلْمُوسَي
44	8	لَكِنِ ٱلشَّمِسُ	—	أَكِنْ ٱلشَّمِسُ
—	11	ٱلضُّرِ	—	لِلضُّرِّ
45	1	ٱلضُّرِ	—	ٱلضُّرِّ
45	10	يُعْجِزُ	—	يَعْجِزُ
46	13	ٱلشَّمِسْ	—	ٱلشَّمْسِ

ERRATA TYPOGRAPHICA.

Pag. 47 lin. 1 تَخَاظَرُ lege تَخَاطَرُ

— 67 — 1 اِتَّلَعَ — اِطَّلَعَ

— 71 — 4 سَخَا نَفْسَةً — سَخِبَتْ نَفْسَةً

— 73 — 2 أَتَّي — اُوتِ

— 81 — 3 بَتَعَرِّضُ — يَتَعَرَّضُ

— 87 — 3 يَتَأَدَّبُهُمْ — يُؤَدِّبُهُمْ

— 88 — 12 يَأْخُذْنَ — يَأْخُذَنَّ

Praeterea *Hamza* reponi debet pro *Wezla*, Pag. 38, lin. 4, أَكْرِمي. 39, l. 12, أَنْطَلِق. 40, l. 9, أَسْعِفي. 46, l. 11, أَسْتَرِيح. 50, l. 5, أَسْتَوْحِش. 75, l. 5, أَحْتَال. 83, l. 10, امْتَنَع أَنْ.

Reliqua leviora ſine peculiari indicio facile corrigantur.

